

# 機構簡介

# CORPORATE BROCHURE

## 2016 / 2017



東華三院  
Tung Wah Group of Hospitals

# 敬實載德

*Honoring the spirit of practicality and  
advancing the goodness of  
philanthropic virtues*

救病拯危 安老復康  
興學育才 扶幼導青

*To heal the sick and to relieve the distressed,  
to care for the elderly and to rehabilitate the disabled,  
to promote education and to nurture the youngsters,  
and to raise the infant and to guide the youth.*

出版：東華三院  
Publisher : Tung Wah Group of Hospitals

編輯室：企業傳訊處  
Editorial Office : Corporate Communications Branch

2016年7月  
July 2016

本刊物以環保紙印製  
This publication is printed on environmental friendly paper 

# 目錄 Contents

建置香港第一間慈善機構 02 Establishing the First Charitable Organization in Hong Kong

東華三院的創立 03 Founding Tung Wah Group of Hospitals

企業管治及委員會架構 07 Corporate Governance and Committee Structure

中西醫療衛生服務 08 Chinese and Western Medical and Health Services

教育服務 14 Education Services

社會服務 20 Community Services

籌募善款 32 Fund-raising

綠色機構 40 A Green Organization

歷史文化保育 44 Preservation of Cultural Heritage

# 建置香港第一間慈善機構

## Establishing the First Charitable Organization in Hong Kong

**東**華三院於1870年成立，是香港第一間建置的慈善機構，在華人世界中更是家傳戶曉的名字。機構的創立始於其首家醫院「東華醫院」，為本地華人提供中醫治療。除了醫療服務外，東華三院在香港開埠初期更為無數生活艱苦的華人，提供贈醫施藥、義學、施棺賑災等社福服務，並為海外華人社群提供原籍安葬服務。

東華醫院、廣華醫院及東華東院於1931年統一管理，並由同一董事局管治，成為「東華三院」。在這百多年來，東華三院緊貼時代巨輪，發揮拓荒者的精神，不斷為本港醫療、教育及社會福利方面開創新里程。因此，很多本地學者認為，東華三院的發展歷程，是香港社會發展的一面鏡子。

東華三院自成立以來，一直秉承「救病拯危、安老復康、興學育才、扶幼導青」的使命和承諾，迄今已發展成為香港規模最大的慈善服務機構。在過去一百四十六年，香港經歷了巨大變化，縱使物換星移，東華三院始終因應社會不斷變遷的需求，在醫療、教育及社會服務均有長足發展，為市民提供收費低廉的優質服務。目前，東華三院經常性總開支超過八十億港元，員工逾一萬四千名。東華三院現有合共三百零三個服務單位，包括五間醫院、二十八個中西醫療衛生服務單位、五十三個教育服務單位，以及二百一十五個涵蓋安老、家庭、兒童及青少年、復康及公共服務的社會服務單位；另外，機構於1970年成立東華三院文物館，宣揚東華三院的歷史、修復和保存機構的文化及歷史資源，以推動保護文化遺產的工作；而東華三院檔案及文物中心更致力保存機構的重要歷史檔案，讓珍貴文化資產得以儲存。

東華三院竭誠為香港市民服務，一直與港人同舟共濟，互相扶持。東華三院代表的慈善精神，能在不同年代超越宗親、鄉籍、血緣、宗教信仰等界限，並可凝聚一股穩定社會的力量。在今天的詮釋，這股力量就是社會資本，能推動社會不斷向前，為香港締造更美好的明天。

**T**ung Wah Group of Hospitals (TWGHs) is the first charitable organization founded in Hong Kong in 1870, and a familiar name in the global Chinese community. Beginning with the pioneering Tung Wah Hospital, dedicated to offering Chinese medicine services to the people of Hong Kong, TWGHs delivered a spectrum of social services to the community, including free medication, education, and burials for the poor, as well as relief for the victims of natural calamities, and repatriation services for overseas Chinese communities.

The name Tung Wah Group of Hospitals was introduced in 1931, when Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, and Tung Wah Eastern Hospital were officially incorporated under the management of a single Board of Directors. The Group withstood the test of time in the last century and its pioneering development launched significant milestones in Hong Kong's medical, educational and social welfare services. It has been recognized as a sound reflection of the city's unique social development by many scholars.

Now the largest charitable organization in Hong Kong, TWGHs has never wavered from its mission "To heal the sick and to relieve the distressed, to care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to promote education and to nurture the youngsters, and to raise the infant and to guide the youth." For 146 years, the Group's medical and health, education, and community services have advanced alongside the population's changing needs, providing high-quality services at low rates. Today, TWGHs operates under an annual expenditure of more than HK\$8 billion, with over 14,000 staff members, and 303 service centres, including 5 hospitals, 28 Chinese and Western medicine treatment and health management centres, 53 education service units, and 215 community service centres which cover an array of social welfare for the elderly, families, children and youth, and the disabled, as well as traditional services for the community. Dedicated to the promotion, restoration and conservation of TWGHs' cultural heritage and historical resources, the Tung Wah Museum was opened in 1970. TWGHs Archives and Relics Centre has also been set up to preserve TWGHs' valuable cultural assets.

Throughout Hong Kong's remarkable history, TWGHs has wholeheartedly served and stood by the city's people through every challenge and circumstance. A dependable symbol of benevolence that transcends boundaries of clan, citizenship, kindred and religion, "Tung Wah Spirit" is the social capital, that helps propel the continuous development of the society for the betterment of Hong Kong community.

東華三院現有：  
TWGHs currently operates:

**5** 間醫院  
hospitals

**28** 個中西醫療衛生服務單位  
Chinese and Western medicine treatment  
and health management centres

**53** 個教育服務單位  
education centres

**215** 個社會服務單位  
community service centres

**2** 個檔案及歷史文化單位  
records and heritage centres



# 東華三院的創立

## Founding Tung Wah Group of Hospitals

**東**華三院是香港歷史最悠久、規模最龐大、服務最多元化的慈善機構。起源自東華醫院的東華三院，從19世紀的民間慈善組織，迄今已發展成為一個現代化的非政府服務機構，正好見證及推動香港社會的發展，以及擔當聯繫內地與海外華人的獨特角色。

TWGHs is Hong Kong's oldest and largest charitable organization, offering the most diverse range of services to the community. With its origins in the 19th century Tung Wah Hospital, TWGHs has evolved from a civil charitable group to a modern non-governmental organization, observing and advancing the societal development of Hong Kong, while playing a unique role in reuniting overseas Chinese people with Mainland China.



▲ 港督麥當奴爵士暨十三位東華醫院創院總理的玉照

The photographs of Governor Sir Richard Graves MACDONNELL and the 13 founding Directors of Tung Wah Hospital



▲ 20世紀初的東華醫院

Tung Wah Hospital in the early 20th century

## 創造歷史：廣福義祠事件

東華三院誕生於19世紀中葉。開埠初年，香港居民絕大多數是來自內地的移民。1860年代，中國沿海商貿發展一日千里，本地華商無論在數量上或經濟實力上都日漸增強。

當時的醫療系統尚待發展，具規模的醫院寥寥可數，而華人普遍抗拒西醫治療。東華三院的創辦，可溯至建於1851年位於上環太平山街的廣福義祠。義祠原用作市民安放先僑靈位的地方，後來卻成為流落無依人士及垂危病人的居所，引起大眾對公眾衛生和健康的關注。當時一群熱心公益的華人領袖有見及此，便倡議集資於附近興建一所以中醫治療為主的醫院。1869年，港督麥當奴爵士撥出上環普仁街一個地段，資助十一萬五千元作建院費用，並於1870年頒佈《華人醫院則例》，創辦香港第一間中醫醫院。醫院尚未落成，創院的華人領袖便在院址附近開設臨時贈醫所，為貧病者提供免費診療服務，懸壺濟世。

東華醫院於1872年落成啟用，成為香港慈善事業史上首個具備西方法理基礎的華人慈善組織，同時見證了一群華人精英的崛起，他們樂善好施，熱衷保持傳統文化。東華醫院的總理是本地華人領袖，就華人事務與香港政府斡旋，除照顧本地華人醫療衛生、教育和社會服務，亦肩負救濟災民和提供義莊服務的任務，每逢內地或海外華人社群遇有特大災荒的時候，均會本着「民胞物與」的精神，籌款賑災。這些努力為東華三院奠定了善業的基石。



▲ 1911年廣華醫院開幕，港督盧吉爵士（中央戴帽者）到場致賀

Governor Sir Frederick LUGARD (the one wearing a hat at the centre) at the Opening Ceremony of the Kwong Wah Hospital in 1911

## Making History: The Kwong Fook I-tsz Incident

TWGHs' roots are entrenched in the mid-19th century Hong Kong. When the city was opened up to foreign trade, most of its residents were immigrants from Mainland China. In the 1860s, maritime trade transportation in the coastal cities of Mainland increased, and local Chinese merchants grew in numbers and affluence.

Hong Kong offered few hospitals during those years, and the local Chinese populace was generally resistant to Western medical treatment. The establishment of Tung Wah Group of Hospitals could be traced back to a small temple called "Kwong Fook I-tsz", built on Tai Ping Shan Street in Sheung Wan in 1851. Originally built for people to house the spirit tablets of their ancestors, the Temple was gradually overtaken by the sick and destitute seeking refuge, arousing public hygiene and health concerns. A benevolent circle of Chinese community leaders proposed to raise funds to build a hospital in the neighborhood – one that specialized in Chinese medicine. In 1869, Governor Sir Richard Graves MACDONNELL granted \$115,000 and a spot on Sheung Wan's Po Yan Street, spurring the Hong Kong Government's historic enactment of the "Chinese Hospital Incorporation Ordinance" in 1870 to establish the first Chinese medicine hospital in Hong Kong – Tung Wah Hospital. While it was under construction, its founding directors set up a temporary clinic nearby, offering free medical treatment.

Officially opening its doors in 1872, Tung Wah Hospital became Hong Kong's first charitable organization established upon Western law, and represented a new influence among the city's emerging elite class of Chinese, who were dedicated to preserving local culture and extending generosity. The hospital's directors served as mediators between local Chinese and the Hong Kong Government. In addition to fulfilling the medical and healthcare necessities of Chinese people, as well as providing education and community services; and extending relief to the victims of disasters and Coffin Home assistance to people in need, Tung Wah Hospital also raised funds for disaster relief when Mainland China, or overseas Chinese communities, were struck by natural calamities. These efforts were the foundations for the charitable work of TWGHs that continues today.



► 1900年東華醫院新翼開幕典禮

Opening Ceremony of the new wing of Tung Wah Hospital in 1900

## 創造歷史：醫療服務發展

東華醫院初期以中醫中藥治病，至1894年鼠疫爆發，東華醫院開始引入西醫駐院制度，並委任第一位駐院西醫院長。踏入20世紀，華人已逐漸接受西醫，在油麻地成立的廣華醫院和在銅鑼灣興建的東華東院分別於1911年及1929年啟用，並增設西醫設備。政府於1931年通過立法把三院合併，成為「東華三院」，在醫療方面作長遠規劃、擴建院舍和改善設施。其後的東華三院馮堯敬醫院和東華三院黃大仙醫院分別在1953及1965年成立。由創院至今一百四十六年來，東華三院一直為市民提供從無間斷的免費醫療服務。



▲ 1894年，最多華人聚居的上環太平山區成為鼠疫疫區。

The Tai Ping Shan District in Sheung Wan, where most of Chinese people resided, was stricken by a bubonic plague in 1894.

## 創造歷史：賑災及難民工作

1874年香港遭受颱風吹襲，死傷枕藉，東華醫院協助善後，這成為東華醫院的首次賑災善舉。其後東華醫院更多次參與本港、內地及海外的賑災活動，迅速向水深火熱的災民伸出援手。在1876至1879年間的華北旱災和1885年廣東水災籌款更因賑濟有功，兩次得到清朝光緒皇帝御賜牌匾，以作表揚。1937年日軍侵華期間，東華三院收容逾三萬名難民，並負責管理營地和提供膳食，同時分擔了政府的難民安置工作。

## 創造歷史：施棺殮葬及義莊

19世紀下半葉，海外華工遺骸運返原籍歸葬，多會途經香港，並需在義莊暫時存放。東華醫院成立後，於堅尼地城建有「牛房義山」，同時接管「牛房義莊」，並於1899年在大口環興建「東華義莊」，為先僑聯繫海內外親友，在原籍歸葬方面擔當重要的角色。今天，透過東華三院保存的大批義莊文獻，我們可看到東華三院與海外商業組織、華人會館及內地善堂、鄉鎮和宗族組織之間的密切關係，以及香港曾經成為全球華人慈善網絡中心的一段歷史。



## Making History: The development of medical services

In 1894, tragedy struck Hong Kong when the deadly bubonic plague swept through the city. Tung Wah Hospital, which was established to preserve the tradition of Chinese medicine services, began introducing a resident Western medical programme and engaged its first resident Western doctor. By the onset of the 20th century, Hong Kong's Chinese communities had gradually become more receptive to Western medicine, and when Kwong Wah Hospital opened in Yau Ma Tei in 1911, and Tung Wah Eastern Hospital in Causeway Bay in 1929, both were equipped with Western medical facilities. In 1931, the 3 hospitals were amalgamated into Tung Wah Group of Hospitals, and long-term development strategies for healthcare were drawn up. The Group soon recorded notable achievements in expansion and improvement. TWGHs Fung Yiu King Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital opened in 1953 and 1965 respectively. In the 146 years since its formation, TWGHs has never stopped providing free medical services to the community.

## Making History: Disaster and refugee relief work

Tung Wah Hospital's earliest disaster relief work was undertaken in the aftermath of the treacherous typhoon that struck Hong Kong in 1874. Bringing heavy casualties, the Hospital was quick to extend disaster assistance, prompting a growing chain of similar efforts during successive calamities in Hong Kong, Mainland China, and further afield. When Tung Wah Hospital raised relief funds for the severe drought in Northern China between 1876 and 1879, Qing dynasty Emperor Guangxu presented 2 tablets of appreciation to the Hospital, also commending its contributions to the flooding in Guangdong Province in 1885. After the outbreak of the Second Sino-Japanese War in 1937, TWGHs opened a temporary shelter and received over 30,000 Mainland refugees, managing refugee camps and providing food. The Group also assisted in the repatriation of refugees, greatly easing the Government's burden.

## Making History: Free burial services and Coffin Home

In the late 19th century, the remains of Mainland Chinese labourers who died overseas were usually returned to their homeland via Hong Kong, where they would be temporarily housed in a Coffin Home. Soon after Tung Wah Hospital was founded, it established the "Slaughter House Cemetery" in Kennedy Town, taking over management of the adjacent Coffin Home. The "Tung Wah Coffin Home" at Sandy Bay was constructed in 1899, and began reuniting deceased Chinese workers with their families for burial in their home towns. TWGHs' large amount of Coffin Home literature highlights the many close connections the Group cultivated with Chinese people living overseas, as well as its numerous links with commercial, charitable, village, town, and clan organizations in Mainland China – preserving a unique slice of Hong Kong's history as the centre of a global Chinese charity network.

◀ 東華義莊修復前的舊貌

The old look of Tung Wah Coffin Home before restoration

## 創造歷史：義學及教育服務

香港開埠初年，華人兒童失學情況嚴重。文武廟值理遂於1879年商議籌辦義學，1880年義學由東華醫院接管。1930年代以後，東華義學逐漸確立現代學校規模。1955年，東華三院建成轄下第一間在九龍區的小學；1961年，成立第一間中學。1980年代起，東華三院為全面照顧兒童及青少年的教育需求，開設了幼稚園、特殊學校及更多中、小學；近年更開辦學士及副學士課程。



▶ 位於上環必列啫士街的東華三院香港第一免費小學，其前身為文武廟義學。

The Man Mo Temple Free School was founded at Bridges Street in Sheung Wan which later became the Tung Wah Hospital Hong Kong No. 1 Free Primary School.

東華三院植根於香港，以西方法理為管理基礎，在贈醫施藥以外，還涉及各種慈善和賑災事業，這是在政府支持下民間互助精神的體現，真正能夠凝聚香港各個階層的力量，為廣大市民謀福祉。東華三院在醫療衛生、教育、社會服務、殯殮及賑災等各方面作出的貢獻彰顯了「東華精神」，使之成為香港歷史最悠久、最具規模的慈善福利機構。

## Making History: Free schools and education services

During Hong Kong's early years, many Chinese children were deprived of schooling, sparking the general committee of the Man Mo Temple to begin discussion on building a free school in 1879. The School that eventually arose from this vision was taken over by Tung Wah Hospital in 1880. From the 1930s onwards, the free schools of TWGHs gradually evolved into modern institutions of learning. In

1955, TWGHs established its first Kowloon primary school, and in 1961, its first secondary school. Since the 1980s, TWGHs has commissioned kindergartens, special schools, as well as additional primary and secondary schools, providing comprehensive education to children and teenagers. In recent years, the Group has also begun offering bachelor's degree and associate degree programmes.

◀ 位於文武廟後方的兩間東華義學，分別為東華三院香港第一免費小學（左）及東華三院香港第五免費小學（右）

The Tung Wah Hospital Hong Kong No. 1 Free Primary School (left) and the Tung Wah Hospital Hong Kong No. 5 Free Primary School (right) behind the Man Mo Temple



Deeply entrenched in Hong Kong's history, and founded upon the basis of Western law, TWGHs has expanded from a free medical resource to a provider of a vast array of charitable deeds and efforts. The continued success of its benevolent work is emblematic of the power of people, and the support of government, in uniting the communities of Hong Kong and safeguarding their wellbeing. The Group's goodwill across the areas of medical and health, education, community services, and disaster relief, have manifested the trusted "Tung Wah Spirit", which has underpinned the Group's development into the largest and longest serving charitable organization in Hong Kong.

# 企業管治及委員會架構

## Corporate Governance and Committee Structure

**東**華三院管理層以建構穩健而開放的管治環境為己任，從而確保政府和社會資源得到善用。東華三院董事局一直致力提升機構的企業管治水平，增加透明度及問責性。為迎接新時代的挑戰及服務的迅速發展，本院施行的機構管治守則涵蓋總理手冊、董事局及其轄下委員會的會議程序和規則，以及各委員會的職權範圍，並每年定期檢視有關內容，以確保其符合東華三院條例的規定。

東華三院的董事局每年一任，成員不支取任何酬金，承諾將個人的社會網絡、人脈關係及社會經驗引進東華三院，並透過動員不同界別和階層人士參與，支持東華三院的籌款活動及促進院務發展；另一方面亦為香港建立社會資本，孕育和諧、互相扶持的社會關係。

東華三院董事局是釐訂政策的最高中央組織，轄下設多個委員會，監察各方面的工作或服務。

TWGHs is committed to optimizing the utilization of government and community resources through sound and open governance. The Board of Directors continually strives to strengthen TWGHs' corporate governance while enhancing its transparency and accountability. To cope with the challenges of constantly adapting to the fast growing services throughout the changing eras, the Code of Corporate Governance comprising the Director's Handbook, the Procedural Orders for Meetings of the Board of Directors and its Committees, as well as the Terms of Reference of the Board's Committees, are in effect and reviewed annually to ensure the contents are in compliance with relevant conditions in the Tung Wah Group of Hospitals Ordinance.

Each member of the Board serves a one-year tenure without remuneration. By sharing their social networks and experiences with the Group, TWGHs' Board Members mobilize people from different sectors to support the Group's fund-raising activities and the development of its services, while contributing to the progression of social capital conducive to a harmonious and caring society in Hong Kong.

The Board of Directors is the governing body assisted by various committees, each overseeing a particular function or service.

### 委員會架構圖 Committee Chart



#### 備註 Remarks:

- 東華三院屬下五間醫院的醫院管治委員會隸屬醫院管理局，當中的委員亦包括本院董事局成員，與醫院管理局共同合作支持屬下五間醫院的發展。  
The Hospital Governing Committees of the 5 hospitals of TWGHs are established under the Hospital Authority with members from TWGHs Board of Directors, cooperating with the Authority to support the development of the 5 hospitals.
- 東華學院由東華學校董會負責管治。  
The Tung Wah College is governed by the Tung Wah College Board of Governors.

## 中西醫療衛生服務

# Chinese and Western Medical and Health Services

**東**華三院共有三十三個醫療衛生服務單位，以提供中西醫藥、健康普查及診斷、復康及牙科服務，其中包括五間醫院，即東華醫院、廣華醫院、東華東院、東華三院黃大仙醫院及東華三院馮堯敬醫院，共設二千六百五十張病床。東華三院的服務宗旨是為市民提供優質的中西醫療衛生服務、為有需要人士提供免費治療，以及積極擴展現存公共醫療體系未能滿足社會需要的醫療衛生服務。

TWGHs operates 33 healthcare units that provide Chinese and Western health and medical services, health screening and diagnostic services, rehabilitation and dental services, including 5 hospitals – Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, TWGHs Wong Tai Sin Hospital, and TWGHs Fung Yiu King Hospital – with a total of 2,650 patient beds. The missions of TWGHs' medical services are to provide high-quality Chinese and Western medical and healthcare services to the community, free medical consultations for the needy, and to expand services that have fallen out of the current public health system but are required by people in the community.

### 救病拯危

To heal the sick and to relieve the distressed

醫院服務  
Hospital services

中醫醫療服務  
Chinese medicine services

中西醫結合服務  
Integrated Chinese and Western medicine services

健康普查、  
診斷及治療服務  
Screening, diagnostic and medical services

復康及牙科服務  
Rehabilitation and dental services

## 懸壺濟世：贈醫施藥逾百年

自1870年創院以來，東華三院一直秉承贈醫施藥的傳統，為有需要的市民提供免費病床、免費中西醫普通科門診及西醫專科門診服務，每年受惠人數逾一百萬人次，而2016/2017年度用於免費醫療服務的支出預計為五千五百萬元。

承蒙各界善長慷慨捐助，東華三院成立了多項病人助醫計劃，包括中醫癌症治療助醫計劃、中西醫結合治療助醫計劃及腎科病人助醫計劃，以資助有經濟困難的人士接受治療。

此外，東華三院亦提供免費中醫健康諮詢及舉辦免費中醫藥講座，讓公眾認識中醫健康的基本概念及中醫日常防病養生的生活智慧。



▲ 馬陳家歡主席（右二）聯同董事局成員巡視廣華醫院－香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心。

Mrs. Katherine MA (right 2), the Chairman, and Board Members paid a familiarization visit to Kwong Wah Hospital - The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Research and Services Centre.



▲ 免費中醫健康講座

Free Chinese medicine health talk

## 懸壺濟世：發揚救病拯危精神

東華三院董事局透過在屬下五間醫院的醫院管治委員會支持醫院管理工作，每年撥出部分善款資助醫院改善及添置設施、舉辦員工訓練和發展課程，以及組織員工活動，為病者和醫護人員締造充滿關愛的環境，貫徹救病拯危的服務宗旨。

東華三院董事局近年均每年捐款支持醫院管理局的「撒瑪利亞基金」，為有需要的病人購置較昂貴的藥物及醫療用品。隨着醫療科技日新月異，許多疾病的診療都得到突破，但有些服務所需的用品非常昂貴，部分病人未能負擔。有見及此，東華三院董事局撥款資助購買有關醫療用品，包括神經外科、介入放射及微創手術的用品、抽取乳房組織的刺針、以及輔助生育服務所需的實驗室用品，讓有需要的病者得到適切治療。

此外，本院支持身、心、靈的全人治療，董事局撥款資助屬下醫院的病人互助組織，如腎病、糖尿病、乳癌、中風及紅斑狼瘡等病人互助小組，為病者舉辦健康教育及社交活動，鼓勵病友及其家人互相關愛扶持。

## Healing Hands: A long-standing tradition of free medicine

Since TWGHs' inception in 1870, the Group has continued its original and enduring mission to offer free medical services to people in need through the provision of free beds, free Chinese and Western medicine general outpatient services, and free Western medicine specialist outpatient services – with a total of over 1 million visits every year. The expenditure for TWGHs' free medical services in 2016/2017 is expected to reach \$55 million.

Through the generous support of donors, TWGHs has set up a number of patient assistance funds, including the Cancer Patient Assistance Fund, the Patient Assistance Fund for Integrative Medicine, and the Renal Patient Assistance Fund, to subsidize related treatments for patients in financial difficulty.

TWGHs also extends free health consultations to the public, as well as providing talks on general health concepts and the wisdom of Chinese medicine for maintaining good health.



▲ 本院中醫師於公共屋邨提供免費健康諮詢服務。

A TWGHs Chinese medicine practitioner delivered free health consultation in a public estate.

## Healing Hands: Treating the sick and relieving the distressed

TWGHs' 5 hospitals are supported by the Board of Directors through Hospital Governing Committees. Each year, a proportion of donations is allocated by the Group to hospitals to subsidize the purchase and improvement of facilities, and to coordinate staff training, development and events to create a caring culture for both patients and medical staff.

In recent years, TWGHs has made annual donations to the Hospital Authority's "Samaritan Fund" to assist the Fund's acquisition of expensive drugs and medical items. With medical technology advancements, the required instruments for maintaining top-quality services have become unaffordable for some patients. The TWGHs Board subsidizes patients in need to obtain these expensive items, such as consumables for performing neurosurgery, interventional radiology, and minimal invasive surgery; needles for breast biopsy; and laboratory items for assisted reproductive services.

TWGHs also advocates the concept of a holistic approach to patient treatment, which includes attending by the TWGHs Board to their physical, emotional and spiritual discomfort. Funding has been allocated by the TWGHs Board to Patient Support Groups for conditions such as renal disease, diabetic mellitus, breast cancer, stroke, and systemic lupus erythematosus, among others, to promote mutual support and caring through health education and social activities.

## 懸壺濟世： 領先發展中西醫藥結合治療

自香港回歸後，東華三院配合政府發展中醫藥的政策，積極推行各項計劃，包括與兩岸四地醫療專業人員和本地大學合作交流，近年多次舉辦大中華地區中西醫藥研討會。此外，本院亦資助屬下中西醫護人員到內地及海外探訪研習、進行臨床科研、以及於轄下醫院成立中西醫交流會。

目前，東華三院共設五間集教學、科研及服務於一身的中醫藥科研中心；而東華三院轄下五間醫院亦為住院病人提供中西醫藥治療服務，為癌症、中風、乳腺增生、腎衰竭、便秘等特定病種提供中西醫藥治療。

## 懸壺濟世：成立中西醫結合服務團隊

東華三院中醫服務單位伙拍廣華醫院，成立「中西醫結合服務團隊」，提供中西醫結合住院服務，由西醫、中醫師及護士聯手為指定專科的住院病人提供聯合巡房、病房會診及結合治療。



▲ 西醫和中醫師為住院病人聯合會診，共同制訂治療方案。  
Doctors and Chinese medicine practitioners provide joint bedside

## 懸壺濟世：推創新醫療服務滿足需要

東華三院為市民提供可負擔的專業醫療服務，包括牙科、復康、健康普查、診斷和治療，涵蓋男女健康檢查、電腦掃描、血液透析等各種項目。2011年，本院開展中醫流動診所服務，致力為社區內或居於院舍的長者及人士提供收費相宜的內科、中藥及針灸服務。2014年1月，東華醫院王澤森中醫日間服務中心增設中藥房，提供中草藥、中藥顆粒及東華三院自家品牌的健康產品試行，以及煎藥服務。東華三院中央煎藥中心於2015年10月開始試行運作，並於2016年5月正式開幕。中心將陸續推出更多中藥產品，讓中藥的療效得以發揮最大的效用。



## Healing Hands: Pioneering integrated Chinese and Western medical services

Since the return of Hong Kong to Mainland China, TWGHs has responded to the government policy by actively enhancing its Chinese medicine services. Collaboration and exchanges between medical professionals from the Mainland, Taiwan, Macau, and Hong Kong are encouraged through large-scale Chinese and Western medical training conferences. Support for Chinese and Western medical professionals is provided for them to attend study tours in the Mainland and in other overseas countries, to conduct clinical research, and to set up the Journal Club of Chinese and Western Medicine.

Five Chinese medicine clinical research centres have also been established, incorporating teaching, research and treatment functions. Additionally, all of TWGHs' 5 hospitals offer Chinese and Western inpatient services with protocol arrangements for cancer, stroke, mastoplasia, renal failure, constipation, and other conditions.

## Healing Hands: Establishing an Integrative Medicine Team

To enhance integrative medicine for hospitalized patients in Kwong Wah Hospital, an "Integrative Medicine Team" consisting of doctors, nurses, and Chinese medicine practitioners was formed. The team provides joint ward rounds, bedside consultations, and integrated treatments to willing patients with applicable conditions.

## Healing Hands: Introducing new services for people in need

TWGHs provides professional and affordable dental, rehabilitation, screening, diagnostic and treatment services, including health screening for women and men, computed tomography imaging, and haemodialysis. The Group began operating Chinese medicine mobile clinics in 2011 to bring treatments directly to the public, and to provide elderly members of the community and those in residential homes with affordable consultation, dispensary, and acupuncture services. A Chinese medicine pharmacy was established in January 2014 at the Wilson T.S. Wang Chinese Medicine Day Services Centre of Tung Wah Hospital, supplying Chinese medicine, pills, TWGHs health products, and decocting services. A Centralized Decoction Centre was established for a trial run in October 2015 and officially opened in May 2016. The Centre will launch more Chinese medicine products continually to optimize its Chinese medicine treatments.

◀ 「東華三院李恩李添麟父子中央煎藥中心」佔地四千平方呎，為全港首間非牟利機構營運、規模最大的中央煎藥中心。

The 4,000 sq. ft "TWGHs Lee Yen & Lee Yuk Lun, JP, Father & Son Centralized Decoction Centre" is the first and largest decoction facility run by non-profit organization in Hong Kong.

- ▶ 東華三院中央煎藥中心將陸續推出更多中藥產品，讓中藥的療效得以發揮最大的效用。

The Centralized Decoction Centre will launch more Chinese medicine products continually to optimize its Chinese medicine treatments.



# 33

東華三院共營運三十三個醫療衛生服務單位。  
The number of health and medical service units operated by TWGHs.

# 2,650

東華三院屬下五間醫院合共提供二千六百五十張病床。  
The total number of patient beds within TWGHs' 5 hospitals.

# Over 1 million

每年使用東華三院各免費醫療服務的人次逾百萬。  
The number of visits to TWGHs' free health and medical services every year.

# \$55 million

東華三院2016/2017年度的免費醫療預算為五千五百萬元。

The estimated expenditure for TWGHs' free medical services in 2016/2017.



- ▲ 牙醫在牙科診所為幼童提供牙科治療。  
A child receives dental treatment in a dental clinic.



- ◀ 中醫流動診所提供方便及價格相宜的中醫服務。  
Chinese Medicine Mobile Clinics provide accessible and affordable Chinese medical services.

## 中西醫療衛生服務單位 Chinese and Western Medical and Health Services Unit

### 醫院服務 Hospital Services

1. 東華醫院  
Tung Wah Hospital
2. 廣華醫院  
Kwong Wah Hospital
3. 東華東院  
Tung Wah Eastern Hospital
4. 東華三院黃大仙醫院  
TWGHs Wong Tai Sin Hospital
5. 東華三院馮堯敬醫院  
TWGHs Fung Yiu King Hospital



### 中醫醫療服務 Chinese Medicine Services

6. 東華醫院中醫普通科門診部  
Tung Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic
7. 廣華醫院中醫普通科門診部  
Kwong Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic
8. 廣華醫院 - 香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心  
Kwong Wah Hospital - The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre
9. 東華醫院 - 香港大學中醫藥臨床教研中心  
Tung Wah Hospital - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine
10. 東華三院黃大仙醫院 - 香港浸會大學王李名珍中醫藥臨床研究服務中心  
TWGHs Wong Tai Sin Hospital - Hong Kong Baptist University Sophia Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre
11. 東華東院 - 香港理工大學王澤森中醫藥臨床研究服務中心  
Tung Wah Eastern Hospital - The Hong Kong Polytechnic University Wilson T.S. Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre
12. 東華三院 - 香港大學中醫臨床教研中心 (東區)  
Tung Wah Group of Hospitals - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Eastern)
13. 東華三院中醫流動診所 (一)  
TWGHs Chinese Medicine Mobile Clinic (1)
14. 東華三院中醫流動診所 (二)  
TWGHs Chinese Medicine Mobile Clinic (2)
15. 東華三院王澤森上醫館  
TWGHs Wilson T.S. Wang Centre of Integrated Health Management
16. 東華三院中醫外展服務  
TWGHs Chinese Medicine Outreaching Services
17. 東華三院李恩李鋈麟父子中央煎藥中心  
TWGHs Lee Yen & Lee Yuk Lun, JP, Father & Son Centralized Decoction Centre
18. 東華三院中藥檢驗中心  
TWGHs Chinese Medicine Control Centre



## 中西醫結合服務 Integrated Chinese and Western Medicine Services

19. 東華三院王李名珍中西醫藥治療中心  
TWGHs Sophia Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre
20. 東華三院王澤森中西醫藥治療中心  
TWGHs Wilson T.S. Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre
21. 東華三院黃大仙醫院中西醫藥結合治療服務  
TWGHs Wong Tai Sin Hospital Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services
22. 東華東院中西醫藥結合治療服務  
Tung Wah Eastern Hospital Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services
23. 東華三院王丘玉珊中西醫藥治療中心  
TWGHs Sandy Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre



## 健康普查、診斷及治療服務 Screening, Diagnostic and Medical Services

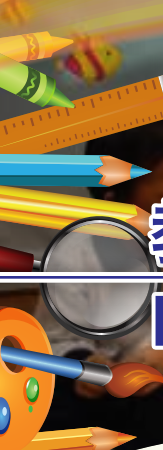
24. 廣華醫院婦女健康普查部  
Kwong Wah Hospital Well Women Clinic
25. 東華東院婦女健康普查部  
Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic
26. 東華三院綜合診斷及醫療中心  
TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre
27. 東華三院電腦掃描中心  
TWGHs Computed Tomography Imaging Centre
28. 東華三院血液透析中心  
TWGHs Haemodialysis Centre



## 復康及牙科服務 Rehabilitation and Dental Services

29. 東華三院復康中心  
TWGHs Rehabilitation Centre
30. 東華三院何玉清社區牙科診所  
TWGHs Ho Yuk Ching Community Dental Clinic
31. 東華三院施黃瑞娟紀念牙科中心  
TWGHs Carrie Sze Memorial Dental Centre
32. 東華三院牙科診所 (廣華醫院)  
TWGHs Dental Clinic (Kwong Wah Hospital)
33. 東華三院長者牙科外展服務  
TWGHs Outreaching Dental Services for Elderly





## 教育服務 Education Services

**東**華三院自1880年於文武廟創立平民義學起，一直與時並進，是本港具規模的辦學團體。目前，本院營辦十八間中學、十三間小學、十五間幼稚園及兩間特殊學校，以「勤、儉、忠、信」為校訓，為莘莘學子提供優質教育服務。此外，本院設立東華三院何玉清教育心理服務中心，以照顧有特殊學習需要的學生。回應教育（修訂）條例的實施，本院屬下所有資助學校均已成立法團校董會，讓更多持份者參與校政，加強學校的問責性和透明度，因校制宜，促進學校自我完善和持續發展。

為滿足本港對專上教育學位的需求，本院於2010年成立以自負盈虧模式營運的「東華學院」，為高中畢業生提供以專業導向、實踐為本的高質素大專程度的課程，讓學生畢業後無論在公私營機構均能發揮所長。東華學院於2011年獲教育局確認，根據《專上學院條例》（第320章）正式註冊成為一所可頒授學位的專上學院。在2016/2017學年，學院將擴闊課程範疇，推出多個新辦的學士學位及副學位課程，當中涵蓋醫療護理學科（例如護理學、老人學、職業治療\*、放射治療\*、醫療實驗科學\*、法庭科學及醫療服務管理學），以及非醫療護理學科（例如創業與管理學、會計、金融服務、市場學及心理學等）。這些課程均已通過香港學術及職業資歷評審局之評審。此外，學院亦設立多項工商社福團體贊助的獎助學金，鼓勵學生在學業上出類拔萃，同時為有經濟需要的學生提供資助。

Since TWGHs' first free school opened at the Man Mo Temple in 1880, the Group has provided educational services to the community in pace with the city's growth. As an well-established sponsoring body in the territory, today TWGHs runs 18 secondary schools, 13 primary schools, 15 kindergartens, and 2 special schools, all guided by the motto "Diligence, Frugality, Loyalty, and Trustworthiness", and committed to providing quality education services. The TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Services Centre was set up to provide much-needed educational psychology services to students. In response to Education (Amendment) Ordinance regulations, Incorporated Management Committees (IMCs) were formed in all TWGHs-aided schools. Through these IMCs, more stakeholders in the schools take part in decision-making, promoting a higher degree of transparency and accountability, and enhancing self-perfection and sustainability in the development of schools.

To cope with the demand for tertiary education in Hong Kong, TWGHs established Tung Wah College (TWC) in 2010 – a self-financing tertiary institution – to provide high-quality degree and sub-degree programmes that aim to equip students with the capacity to work for both private and non-profit organizations. TWC was approved by the Education Bureau in 2011 to be registered as a degree-awarding institution under the Post Secondary Colleges Ordinance (Cap 320). In the academic year 2016/2017, TWC will expand its academic scope and launch a number of new degree and sub-degree programmes. The diverse disciplines are accredited by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications, and include healthcare (such as nursing, gerontology, occupational therapy\*, radiation therapy\*, medical laboratory science\*, forensic science, and health service management) and non-healthcare subjects (including entrepreneurship and management, accounting, finance services, marketing and psychology.) Additionally, TWC sets up various scholarships and grants that encourage students to achieve excellence in their studies, as well as providing financial assistance to those in need.

### 興學育才

To promote education and to nurture the youngsters

提供學士學位課程  
及副學位課程的學院  
College offering  
degree and  
sub-degree  
programmes

中學  
Secondary schools

小學  
Primary schools

幼稚園  
Kindergartens

特殊學校  
Special schools

\* 此等課程之營辦及資歷評審已獲行政長官會同行政會議和香港學術及職業資歷評審局通過。東華學院正接受輔助醫療管理局轄下之職業治療師管理委員會/放射技師管理委員會/醫務化驗師管理委員會的評審，以獲取《輔助醫療業條例》第十二條之專業認可。獲輔助醫療管理局審批成功後，相關課程畢業生將符合資格註冊成為職業治療師/放射技師/醫務化驗師。

These programmes are approved by the Chief Executive-in-Council and accredited by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications. Tung Wah College is currently seeking recognition of these programmes from the Occupational Therapists Board, Radiographers Board, and Medical Laboratory Technologists Board of the Supplementary Medical Professions Council (SMPC) for registration under Section 12 of the Supplementary Medical Professions Ordinance. After the programme is accredited by SMPC, the eligibility of relevant programme graduates to register as occupational therapists, radiographers, and medical technologists will be ascertained.

## 興學育才：專業團隊

東華三院重視教師的專業發展，積極鼓勵及資助教師參加內地及海外的培訓課程和學術交流，學習新的教育理論和教學模式。為此，本院除提供財政資助外，亦定期舉辦聯校教師研討會，讓教師分享各校的實踐經驗。

為支援學校的學生輔導工作，本院聘有多名教育心理學家，為在學習、行為或情緒上需要輔導的學生提供評估、跟進及轉介服務。



▲ 本院幼稚園校長與哈爾濱師範大學學前教育系專家進行學術交流。  
Headteachers of TWGHs kindergartens had a sharing with the early childhood education experts of Harbin Normal University.

## 興學育才：擴展教育心理服務

東華三院學生輔導部屬下的何玉清教育心理服務中心於2012年9月投入服務。中心的教育心理學家、臨床心理學家及註冊社工組成跨專業團隊，為有特殊學習需要的學生提供評估、輔導等支援服務，並為家長、老師開辦培訓課程及工作坊，助他們更好地照顧有特殊學習需要的學生。

中心的跨專業團隊現為八十所津貼中小學、十三所直資學校及十六所幼稚園提供校本教育心理服務。除本院屬下學校，中心服務亦擴展至其他教育機構，目前已與超過四十所非院屬中小學合作，為有特殊學習需要的學生提供支援及為教師提供培訓。中心亦獲優質教育基金撥款推行不同類型的教育計劃，以及在商界捐助下舉辦多項支援社區有需要學生及其家長的免費服務。中心已於2016年7月遷址至東利商業大廈，新址面積較前為大，有助擴展其服務。



## Nurturing Talent: A team of professionals

The professional growth of teachers is a high priority for TWGHs. The Group encourages and subsidizes teachers to participate in various training courses, as well as exchange programmes in Mainland China and overseas educational institutions, assisting them in staying up to date with contemporary educational trends and teaching methodologies. Besides financial aids, joint teachers' seminars are also organized regularly to facilitate sharing of best practices.

TWGHs has also employed a team of educational psychologists that support student guidance and counselling within its schools. The psychologists provide assessments, counselling, guidance, and referral services to students with learning, behavioural and emotional difficulties.

## Nurturing Talent: The expansion of psychology services

The TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre was opened in September 2012 under the Student Guidance and Counselling Section of the Group. In addition to providing assessment and consultation services to students with special educational needs, the Centre's multi-disciplinary team comprising professional educational psychologists, clinical psychologists and social workers conducts training programmes and workshops for parents and teachers, empowering them to support these students.

The Centre's multi-disciplinary professional team also delivers school-based educational psychology services to 80 aided secondary and primary schools, 18 direct subsidy schools, and 16 kindergartens. Over the years, the Centre has provided support to students with special educational needs and teacher training for more than 40 primary and secondary schools that are not affiliated with TWGHs. With the support of the Quality Education Fund, the Centre has developed numerous varieties of educational projects. And with generous donations from business sectors, the Centre also provided free support services to students and parents in need. The Centre has been relocated in July 2016 to a larger premises at Tung Lee Commercial Building, allowing for the further expansion of its services.

▲ 東華三院臨床心理學家及教育心理學家於「本港自閉症青少年的友情需要調查」發布會上分享調查結果。

Clinical Psychologist and Educational Psychologist of TWGHs shared the results of a study on the "Friendship needs of Autistic Teenagers in Hong Kong".

## 興學育才：積極推動東華三院德育課程

東華三院德育課程的目標為透過了解香港和本院的歷史、所持的價值觀、精神和「勤、儉、忠、信」的校訓，培養學生發展良好的品格、正面的態度和價值觀，並且於日常生活中實踐、承傳及彰顯東華三院關懷社會的精神，活出積極正面的人生。

東華三院屬下的中、小學及特殊學校工作小組已經完成了課程架構、流程、教材及校外活動等相關設計工作。在2015/2016學年，課程正式納入於本院屬下十三所小學的校本課程之中；中學組現正進行第二輪試教及修訂，計劃於2016/2017學年正式納入十八所中學的校本課程之中；而兩所特殊學校則在2015/2016學年完成輕度及中度智障學生三年循環課程中第二年的試教及修訂。

另外，本院選拔了五十四位屬校的學生擔任學生大使並組成參訪團，於2015年10月分別到訪洛杉磯及江門、開平和新會。洛杉磯參訪團的學生亦有機會參與由本院與美國洛杉磯華美博物館合辦的《懷善披遠—香港·東華三院與華人遷徙》專題歷史展覽。參訪團的學生在當地進行實地考察，讓他們進一步了解東華三院在連繫世界華人方面所肩負的角色，並以此題目作為德育課程的第一份研習功課。



## 興學育才：強化跨校協作

為優化東華三院教育資源，強化屬校間的聯繫協作，本院因應學校所在地區、背景及發展方向建立聯網，推動學校之間縱向與橫向的協作機會。近年，本院中學就運用資訊科技促進互動學習、生涯規劃教育，以及自主學習等多方面積極協作，為學生提供更多資源。此外，本院屬下十三所小學成立了資訊科技工作小組，籌劃多元化的資訊科技教學培訓活動，其中包括平板電腦工作坊、同儕觀課和經驗分享講座等，以協助各校推動資訊科技學習。

## Nurturing Talent: Implementing TWGHs' Moral Education Curriculum

TWGHs' Moral Education Curriculum aims to enhance students' understanding about the history of Hong Kong and TWGHs, the Group's core values, spirits, and its educational motto "Diligence, Frugality, Loyalty and Trustworthiness". Nurturing their morals, attitudes and values, students are encouraged to live a positive and compassionate life, inheriting the Tung Wah spirit of selfless caring for people in need.

The structure of the curriculum's framework, workflow, teaching materials, and outdoor activities in secondary, primary and special school sections has already been completed. In the 2015/2016 academic year, the curriculum was officially launched in 13 TWGHs primary schools, while this year the second phase-out commenced in 18 TWGHs secondary schools, with the full curriculum to be launched in the 2016/2017 academic year. For 2 TWGHs special schools, the second year (out of 3 cyclic curriculums) for mild and moderate intellectually disabled students were put into practice in 2015/2016, and amendments were made for improvement.

In addition, we recruited 54 TWGHs student ambassadors to go on Student Tours to Los Angeles, Jiangmen, Kaiping and Xinhui in October 2015. The student ambassadors on the Los Angeles Tour also joined the "Tales of the Distant Past: The Story of Hong Kong and the Chinese Diaspora" Exhibition co-hosted by TWGHs and the Chinese American Museum in the USA. Through the visits and the project, they got a glimpse of TWGHs' role in connecting Chinese communities in different parts of the world and based on which they completed their first research project for the TWGHs moral education curriculum.

◀ 東華三院特殊學校的老師為準備德育課程，特地前往開平、台山、新會等地考察，深入了解本院的文化與歷史。

Teachers from TWGHs special schools visited Kaiping, Taishan and Xinhui to study the Group's culture in order to prepare its Moral Education Curriculum.

## Nurturing Talent: Greater collaboration among schools

To optimize TWGHs' educational resources and strengthen the connections between its schools, the Group has adopted a cluster-based approach that establishes school networks according to their district, background, and development direction, increasing lateral and vertical collaborations among schools. Further associations through the use of information technology to promote interactive learning, career education, and active learning – among other benefits – are fostered among the Group's secondary schools. A joint primary schools information technology working group was established to coordinate diversified training activities, such as tablet computer workshops, class observation and experience-sharing seminars, to name just a few. These initiatives help to promote e-learning among all TWGHs primary schools.



# 1880

東華三院於1880年於上環文武廟創立平民義學。  
The year TWGHs' first free school opened at the Man Mo Temple in Sheung Wan.

由東華三院管理的教育服務單位包括：  
TWGHs currently runs:

**1** 間專上學院  
college

**13** 間小學  
primary schools

**2** 間特殊學校  
special schools

**3** 間創意學習中心  
creative learning centres

**18** 間中學  
secondary schools

**15** 間幼稚園  
kindergartens

**1** 間教育心理服務中心  
psychology service centre

## 興學育才：全人教育 培養服務精神

東華三院推行全人教育，重視為學生提供豐富的學習經歷，讓他們在德、智、體、群、美各方面有全面的發展。在學校設施方面，設有多媒體學習中心、遠程教室、英語研習中心、演講廳、校園電視台及健身室，讓學生培養自學能力，並為他們提供多姿多采的學習生活。本院學生在悉心栽培下，發揮潛能，歷年來在不同比賽中屢創佳績。此外，屬校鼓勵及組織學生參與義工服務，近年更推動內地服務學習，帶領學生到貧困地區為當地社群提供服務，讓學生認識社會，了解國情，加強對國家和社會的承擔。

- ▶ 東華三院幼稚園「童是藝術家」幼兒藝術教育發展計劃讓幼兒將藝術融入生活。

Art Education Development Programme of TWGHs Kindergartens encouraged students to assimilate art into their lives.



## 興學育才：東華三院屬校學生屢獲殊榮

東華三院着重學生的多元化發展，屬校學生於不同範疇屢獲獎項，包括：東華三院吳祥川紀念中學拉丁舞隊在「第16屆區際校際標準舞及拉丁舞大賽」勇奪五十九項獎項，其中包括高級組全場總冠軍及校際總冠軍；東華三院鄧肇堅小學三位小六學生在2016年以隊伍形式參加「新加坡神奇飛行器比賽」，並獲得東南亞地區（新加坡除外）最佳距離獎亞軍；再者，東華三院冼次雲小學女子足球隊在2015年「全港小學校際五人足球比賽」中擊敗眾多對手，勇奪冠軍殊榮。



- ▶ 東華三院冼次雲小學女子足球隊在2015年「全港小學校際五人足球比賽」中勇奪冠軍。

The girl soccer team of TWGHs Sin Chu Wan Primary School took the championship of the "All Hong Kong Inter-Primary School 5-a-side Football Competition" in 2015.

## Nurturing Talent: Whole-person development and the spirit of service

TWGHs values the all-round development of our younger generation, and places emphasis on providing students with a rich learning experience that is conducive to their moral, intellectual, physical, social, and aesthetic growth. Through facilities such as multi-media learning centres, distance learning classrooms, English learning centres, lecture theatres, campus television stations, and gymnasiums, TWGHs schools encourage self-learning and provide a versatile and productive campus life for students. Besides receiving numerous awards in various competitions, students also actively participate in voluntary work. Service tours to the Mainland China have been organized in recent years for students to serve in poverty-stricken areas, enabling them to gain insights and knowledge about the motherland, while undergoing a rewarding experience and cultivating their sense of social responsibility.

## Nurturing Talent: Awards and achievements of TWGHs students

The awards and accolades won by TWGHs students reflect the Group's pursuit of the diversified development of students. The Latin dance team from TWGHs S.C. Gaw Memorial College won 59 awards at the "16th HK School and HK Ballroom and Latin Dance Championship" in 2015, including overall champion of the senior section, and overall champion of the inter-school section. A team of 3 Primary 6 students of TWGHs Tang Shiu Kin Primary School participated in the "Singapore Amazing Flying Machine Competition" in 2016, and picked up first runner-up in the "Best Range" category of Southeast Asia regions (except Singapore). Another example is the girl soccer team from TWGHs Sin Chu Wan Primary School, which successfully beat the competition and took home the championship in the "All Hong Kong Inter-Primary School 5-a-side Football Competition" in 2015.



- ▶ 東華三院鄧肇堅小學三位小六學生於「新加坡神奇飛行器比賽」中獲得東南亞地區（新加坡除外）最佳距離獎亞軍。

Three students of TWGHs Tang Shiu Kin Primary School won the first runner-up in the "Best Range" Category of Southeast Asia Regions (except Singapore) of "Singapore Amazing Flying".

## 全港學校分佈 Schools Distribution

✨ 專上學院 College   
 ◆ 中學 Secondary School   
 🏠 小學 Primary School   
 🎒 幼稚園 Kindergarten  
 ✂ 特殊學校 Special School   
 ✨ 教育服務中心 Education Service Centre

### 港島南區 Hong Kong Southern District

🏠 東華三院鶴山學校  
TWGHs Hok Shan School

🎒 東華三院田灣幼稚園  
TWGHs Tin Wan Kindergarten

✂ 東華三院徐展堂學校  
TWGHs Tsui Tsin Tong School

### 中西區 Central and Western District

✨ 東華三院何玉清教育心理服務中心  
TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre

### 灣仔區 Wan Chai District

🏠 東華三院李賜豪小學  
TWGHs Li Chi Ho Primary School

### 港島東區 Hong Kong East District

◆ 東華三院李潤田紀念中學  
TWGHs Lee Ching Dea Memorial College

🎒 東華三院方樹福堂幼稚園  
TWGHs Fong Shu Fook Tong Kindergarten

### 油尖旺區 Yau Tsim Mong District

✨ 東華學院  
Tung Wah College

🏠 東華三院羅裕積小學  
TWGHs Lo Yu Chik Primary School

### 深水埗區 Sham Shui Po District

◆ 東華三院張明添中學  
TWGHs Chang Ming Thien College

✂ 東華三院群芳啟智學校  
TWGHs Kwan Fong Kai Chi School

### 黃大仙區 Wong Tai Sin District

🎒 東華三院黎鄧潤球幼稚園  
TWGHs Lai Tang Yuen Kaw Kindergarten

### 觀塘區 Kwun Tong District

🎒 東華三院黃士心幼稚園  
TWGHs Wong See Sum Kindergarten

### 九龍城區 Kowloon City District

◆ 東華三院黃笏南中學  
TWGHs Wong Fut Nam College

✨ 東華三院音樂學院  
Tung Wah Academy of Music

✨ Kidenza (只有英文名稱)  
(English name only)

### 西貢區 Sai Kung District

◆ 東華三院呂潤財紀念中學  
TWGHs Lui Yun Choy Memorial College

🏠 東華三院王余家潔紀念小學  
TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School

🎒 東華三院力勤幼稚園  
TWGHs Nickon Kindergarten

🎒 東華三院香港華都獅子會幼稚園  
TWGHs Lions Club of Metropolitan Hong Kong Kindergarten

✨ 東華三院將軍澳才藝教育中心  
TWGHs Tseung Kwan O Talent Education Centre

### 北區 North District

◆ 東華三院甲寅年總理中學  
TWGHs Kap Yan Directors' College

◆ 東華三院李嘉誠中學  
TWGHs Li Ka Shing College

🏠 東華三院港九電器商聯會小學  
TWGHs Hong Kong & Kowloon Electrical Appliances Merchants Association Ltd. School

🏠 東華三院馬錦燦紀念小學  
TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School

🎒 東華三院徐展堂幼稚園  
TWGHs Tsui Tsin Tong Kindergarten

東華三院屬校校訓  
TWGHs' educational motto across all its learning institutions



Diligence, Frugality, Loyalty and Trustworthiness

### 沙田區 Sha Tin District

- ◆ 東華三院馮黃鳳亭中學  
TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College
- ◆ 東華三院黃鳳翎中學  
TWGHs Wong Fung Ling College
- ◆ 東華三院邱金元中學  
TWGHs Yow Kam Yuen College
- ▣ 東華三院冼次雲小學  
TWGHs Sin Chu Wan Primary School
- 🔔 東華三院廖恩德紀念幼稚園  
TWGHs Liu Yan Tak Memorial Kindergarten
- 🔔 東華三院馬陳景霞幼稚園  
TWGHs Chan King Har Kindergarten
- 🔔 東華三院呂馮鳳紀念幼稚園  
TWGHs Lui Fung Faung Memorial Kindergarten

### 大埔區 Tai Po District

- 🔔 東華三院洪王家琪幼稚園  
TWGHs Hung Wong Kar Gee Kindergarten

### 葵青區 Kwai Tsing District

- ◆ 東華三院陳兆民中學  
TWGHs Chen Zao Men College
- ◆ 東華三院伍若瑜夫人紀念中學  
TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College
- ◆ 東華三院吳祥川紀念中學  
TWGHs S.C. Gaw Memorial College
- ▣ 東華三院高可寧紀念小學  
TWGHs Ko Ho Ning Memorial Primary School
- ▣ 東華三院黃士心小學  
TWGHs Wong See Sum Primary School
- ▣ 東華三院周演森小學  
TWGHs Chow Yin Sum Primary School
- 🔔 東華三院王胡麗明幼稚園  
TWGHs Wong Wu Lai Ming Kindergarten

### 屯門區 Tuen Mun District

- ◆ 東華三院辛亥年總理中學  
TWGHs Sun Hoi Directors' College
- ◆ 東華三院邱子田紀念中學  
TWGHs Yau Tze Tin Memorial College
- ◆ 東華三院鄺錫坤伉儷中學  
TWGHs Mr. & Mrs. Kwong Sik Kwan College
- ▣ 東華三院鄧肇堅小學  
TWGHs Tang Shiu Kin Primary School
- 🔔 東華三院高德根紀念幼稚園  
TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten
- 🔔 東華三院李黃慶祥紀念幼稚園  
TWGHs Lee Wong Hing Cheung Memorial Kindergarten

### 元朗區 Yuen Long District

- ◆ 東華三院郭一葦中學  
TWGHs Kwok Yat Wai College
- ◆ 東華三院盧幹庭紀念中學  
TWGHs Lo Kon Ting Memorial College
- ◆ 東華三院馬振玉紀念中學  
TWGHs C.Y. Ma Memorial College
- ▣ 東華三院姚達之紀念小學  
TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School
- ▣ 東華三院李東海小學  
TWGHs Leo Tung-hai LEE Primary School
- 🔔 東華三院黃朱惠芬幼稚園  
TWGHs Wong Chu Wai Fun Kindergarten



## 社會服務

## Community Services

**東**華三院共有二百一十五個社會服務單位，包括六十一個安老服務單位、七十一個青少年及家庭服務單位、四十四個復康服務單位、二十一個社會企業單位及十八個公共服務單位。東華三院除了為家庭、兒童及青少年、長者及殘疾人士提供多元化的福利服務外，亦為社會人士提供華人傳統文化的公共服務，以求達至「優質照顧，全人發展」的服務目標。

With 215 community service centres, including 61 elderly service centres, 71 youth and family service centres, 44 rehabilitation service centres, 21 social enterprises, and 18 traditional service centres, TWGHs provides a spectrum of social welfare for families, children, youths, the elderly, and the disabled, as well as traditional Chinese services in harmony with the Group's commitment to "Quality Care, Holistic Development" for communities in Hong Kong.

### 安老復康 扶幼導青

To care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to raise the infant and to guide the youth

安老服務  
Elderly services

青少年及家庭服務  
Youth and family services

復康服務  
Rehabilitation services

社會企業  
Social enterprises

公共服務  
Traditional services



## 關懷社群：多元化安老服務

為回應政府提出「居家安老為本，院舍照顧為後援」的安老政策，東華三院不單持續提供各項優質的長者社區支援服務，近年亦積極回應「年輕長者」的需要，推出多項嶄新計劃，鼓勵這群長者開展精彩晚年。未來，本院將推出「年輕長者人才發展計劃」，當中的重點項目包括成立東華三院首隊E大調合奏團、舉行長者新加坡交流團，以及推行以地區為本的年輕長者發展計劃，藉此促進長者及退休人士身心健康的發展，同時肯定他們的能力和價值。

為紓緩社會對安老院舍的需求，東華三院會透過不同途徑增加院舍宿位，其中由東華三院戴麟趾安老院重建而成的東華三院賽馬會松朗安老綜合中心於2016年6月投入服務，共提供四百一十個院舍宿位及二十個日間護理名額。此外，本院亦為東華三院包兆龍護理安老院及東華三院賽馬會護理安老院積極研究重建方案，加上東華三院呂氏（兄弟）安老院重置項目，預計能進一步提升院舍服務供應。

東華三院亦會推出其他服務計劃提升長者的生活質素。未來的發展方向將集中於認知障礙症服務及科技產品的應用。本院將在屬下安老服務單位舉辦一連串的藝術及舞蹈介入治療、心身機能活性運動療法，以改善患者的表達、社交互動及認知功能。除運用藝術外，本院亦積極應用適合長者的科技產品，例如電子寵物及設有GPS定位追蹤功能的防走失衣飾，以提升認知障礙症長者的生活質素。

### ▼ 本院積極向社區推廣年輕長者充滿活力的形象。

The Group actively promotes the energetic image of the “young-old” with the community.



### ▼ 長者參與「智有您心」認知障礙症服務計劃，透過一系列藝術活動，例如搓黏土，以鍛鍊認知能力。

The “We Care” clay modelling activity from the Dementia Services Programme aims to improve cognitive function through a series of art programmes.



## Community Care: Diversified support for the elderly

TWGHs supports the Government’s policy of “Ageing in place as the core, institutional care as back-up” through its initiatives and endeavours. In addition to providing high-quality community support services for the elderly, the Group is dedicated to devising new and creative plans and responses to the “young old” population’s various needs. In the coming years, TWGHs will take steps to launch the “You’ve got talent: young old development” project, which aims to promote the physical and psychological well-being of the “young old”, as well as their values and contributions, through a variety of life-enriching programmes and activities. Signature programmes include TWGHs’ first “E Major Ensemble”, as well as a study tour to Singapore and district-based development projects.

To meet the growing demand for residential homes for the elderly in Hong Kong, TWGHs will continue to increase service provision through various channels. Redevelopment of the TWGHs Jockey Club Sunshine Complex for the Elderly (formerly the TWGHs David Trench Home for the Elderly) was completed and commenced service in early 2016, offering 410 residential places and 20 day care places for the elderly. Redevelopment of the TWGHs Pao Siu Loong Care and Attention Home and the TWGHs Jockey Club Care and Attention Home is in active planning, along with reinstatement of the TWGHs Lui’s Brothers Home for the Elderly, further expanding TWGHs’ provision of elderly residential care services.

TWGHs also aspires to improve quality of life for seniors through other initiatives. In the coming years, the focus will be on dementia services and the application of supportive technology. A series of specialized art and dance programmes, as well as Physical and Mental Activated Therapy, will be provided for people with dementia to improve their expression, social interaction, and cognitive function. New technologies will be explored, such as therapeutic robots and anti-wandering clothing with GPS tracking function, aimed at heightening comfort and enjoyment of the elders.

### ▼ 由東華三院戴麟趾安老院重建而成的東華三院賽馬會松朗安老綜合中心於2016年6月投入服務。

The newly developed TWGHs Jockey Club Sunshine Complex for the Elderly (formerly the TWGHs David Trench Home for the Elderly) commenced service in June 2016.



## 關懷社群：從幼兒到成人的全人服務

學前階段是兒童長成歷程中，最重要的黃金時期。東華三院於2016年1月1日開始，展開為期兩年的「到校學前康復服務 — 陽光孩子」計劃。這個獲獎券基金撥款二千八百萬的計劃，以兩歲至六歲的兒童為服務對象，惠及三十四間幼稚園及幼兒園共二百位正在輪候學前康復服務的兒童。計劃亦為教師、幼兒工作人員和照顧者提供支援，以鞏固兒童各方面的成長。服務採用跨專業協作方式，涉及教育心理學家、物理治療師、職業治療師、言語治療師、社工及特殊幼兒工作者，提供以兒童為本的治療，並按兒童的發展特質和成長步伐提供訓練，着重協助建立健康的情緒、關係和自尊，為面對各種生活挑戰作好準備。

良好的家長教育乃兒童健康成長的基石。東華三院朗情綜合家庭服務中心特別設立「新手Daddy Mommy」先導計劃，為元朗區內育有年幼子女的家庭提供教育及支援服務。過去兩年，計劃共舉辦了八十一個小組和活動，共錄得八百四十一位參加人次。所有參加者均讚揚計劃成效，表示能從中紓緩生活壓力、提升親職能力、促進親子關係、增強家庭的關係及培育孩子多元發展。

東華三院相信藝術是助青少年個人成長的有效平台。去年，本院以不同的藝術計劃，讓青少年發揮創意和潛能。「DARE! Fiesta for Youth」是每年一度的青少年藝術節，旨在向公眾展示青少年的藝術才華。本院於2016年3月12日在金鐘中西區海濱長廊舉行「DARE! Fiesta for Youth」大型音樂會，共有十四隊樂隊演出，包括來自東華三院各區青少年綜合服務中心、專門輔導服務單位，以及音樂會壓軸嘉賓人氣男子樂隊Dear Jane，為初春微寒三月帶來朝氣演出。



### ▲ BB按摩班 — 新手媽媽正投入學習如何替孩子按摩。

New mums enthusiastically learned how to massage their babies at the BB Massage Class.

### ▼ 民政事務局副局长許曉暉SBS太平紳士、董事局成員與樂隊於「DARE! Fiesta for Youth」大型音樂會合照

A group photo featuring Ms. HUI Hiu Fai, Florence, SBS, JP, Under Secretary for Home Affairs; Board Members; and the bands at grand finale of "DARE! Fiesta for Youth"



## Community Care: Holistic development from childhood to adulthood

Early childhood is a critical and golden period in children's development. On 1 January 2016, TWGHs launched the 2-year "On-site Pre-school Rehabilitation Services – Sunshine Kids" project, supported by a \$28 million grant from the Lotteries Fund. The Scheme is designed to provide early intervention to 200 children aged 2 to 6 with special needs from 34 kindergartens and nursery schools, who are waiting for pre-school rehabilitation services. It also empowers teachers, childcare workers, and carers to foster the holistic development of these children. A multi-disciplinary approach involving educational psychologists, physiotherapists, occupational therapists, speech therapists, social workers, and special childcare workers, has been adopted to supply child-centred, mentally appropriate services. The training focuses on the children's emotional development, building relationships and self-esteem to equip them to embrace future challenges.

The holistic development of children must go hand in hand with positive parenting. The TWGHs Long Love Integrated Family Service Centre has launched the pilot scheme "New Daddy and Mommy Support" Project, which offers educational and other support to parents and their young children in Yuen Long. Over the past 2 years, the Project has managed 81 groups and activities with a total of 841 attendees. All participants appreciated its effectiveness in helping them relieve stress, enhance their parenting abilities, enrich parent-child relationships and other family bonds, and nurture the overall development of their children.

TWGHs believes the arts is an effective platform for personal empowerment for youths. In the past year, the Group has introduced different programmes that showcase their creativity and talent. The "DARE! Fiesta for Youth" is TWGHs' annual signature event that shares the artistic abilities of our youth. The grand finale of "DARE! Fiesta for Youth" was held at the Tamar Park waterfront in Admiralty along the Central and Western District Promenade on 12 March 2016. Fourteen bands, including those from TWGHs' integrated youth service centres and Specialized Counselling Services Centres, and the special finale performer "Dear Jane" brought a lot of warmth to the otherwise windy Saturday afternoon in spring.

在2015年10月，東華三院屯門綜合服務中心之「舞動人生」青年正能量計劃，於屯門大會堂公演「拾貳蹈」，以鼓勵青年人追尋夢想。

東華三院賽馬會天水圍綜合服務中心亦於2015年7月至2016年1月期間，舉辦第六屆天水圍兒童粵劇發展計劃——細蚊劇社，並於1月31日假元朗劇院演藝廳舉行結業匯演。十四位年齡介乎六至十歲的兒童與粵劇名伶宋洪波先生及鄭詠梅女士合演劇目《楊家將之精忠節烈》。透過刻苦的粵劇培訓及生命教育，讓他們明白尊師重道、熱愛生命及克己精神的重要性。

關於成癮問題，東華三院平和坊於2015年5月8至9日主辦「第四屆亞太區問題賭博及成癮問題研討會2015」，主題為「病態賭博及成癮問題的腦神經及社會心理因素」，邀得民政事務局常任秘書長馮程淑儀太平紳士為開幕禮主禮。是次研討會吸引了超過三百四十人出席，包括來自芬蘭、美國、英國、加拿大、澳洲、新加坡及馬來西亞等不同國家的業內人士參與。此外，研討會共舉辦了四個工作坊，並發表多達三十一份論文演說。

In October 2015, TWGHs Tuen Mun Integrated Services Centre organized the performance "12 Dances", which was presented by "Dancing Life" at the Tuen Mun Town Hall. The Show conveyed the key message of encouraging young people to pursue their dreams.

The 6th "Tin Kids Cantonese Opera Development Scheme" from the TWGHs Jockey Club Tin Shui Wai Integrated Services Centre took place from July 2015 to January 2016, with the graduation performance held at Yuen Long Theatre on 31 January 2016. Fourteen children aged 6 to 10 performed alongside the famous Cantonese opera artists Mr. SONG Hong Bo and Ms. CHENG Wing Mui. All the young performers proudly passed through rigorous training and activities about Cantonese Opera and life education, where they learned the importance of respect for teachers and seniors, self-discipline and the love of life.

Organized by the TWGHs Even Centre, the "4th Asian Pacific Problem Gambling and Addiction Conference 2015" took place from 8 to 9 May 2015 with the theme "Neurological and Psychological Aspects of Gambling Disorder and Addiction". The Opening Ceremony, was officiated by Mrs. FUNG CHING Suk Yee, Betty, JP, Permanent Secretary for Home Affairs. Over 340 practitioners attended the Conference, including participants from Finland, the United States, the United Kingdom, Canada, Australia, Singapore, Malaysia, and more. Four pre-conference workshops were conducted and a total of 31 papers were presented at the Conference.



▲「拾貳蹈」演出後大合照

A group photo after the "12 Dances" show

- ▶（後排左至右）香港八和會館組訓組副主任蔡之威先生、民政事務總署元朗民政事務助理專員胡卓宏先生及社會福利署元朗區福利專員林偉葉女士擔任「細蚊劇社」畢業表演的主禮嘉賓。

(Back row, from left) Mr. CHOI Chi Wai, representative of the Chinese Artists Association Hong Kong; Mr. WU Cheuk Wang, Assistant District Officer of Yuen Long District, Home Affairs Department, and Ms. Michelle LAM, District Social Welfare Officer (Yuen Long), Social Welfare Department, officiated at the Opening Ceremony of the graduation performance of "Tin Kids Cantonese Opera Development Scheme".



- ◀「第四屆亞太區問題賭博及成癮問題研討會2015」邀得民政事務局常任秘書長馮程淑儀太平紳士（前排右六）為開幕禮主禮。

Mrs. FUNG CHING Suk Yee, Betty, JP (front row, right 6), Permanent Secretary for Home Affairs, officiated the Opening Ceremony of the "4th Asian Pacific Problem Gambling and Addiction Conference".



- ◀國際知名精神科醫生及腦神經科專家 Prof. Jon Grant 為「第四屆亞太區問題賭博及成癮問題研討會2015」擔任首席主題演講嘉賓，介紹成癮行為的治療方法。

Renowned psychiatrist and neurologist Prof. Jon Grant was the keynote speaker at the "4th Asian Pacific Problem Gambling and Addiction Conference 2015", sharing views about the treatment of addiction.

## 關懷社群：協助貧窮人士自力更生

為減輕本港的貧窮問題，東華三院為弱勢人士及家庭提供各種支援服務，包括「自力更生綜合就業援助計劃」，提供一站式及以家庭為本的綜合就業援助服務；「兒童發展基金」及「希望戶口」為來自低收入家庭的兒童、婦女及其他成員提供技能訓練、師友計劃、家庭生活教育及配對儲蓄計劃，提升他們在個人、社會及經濟上的資本。另外，位於天水圍的東華三院天秀墟則為區內居民提供就業機會及促進本土經濟。食物援助方面，除了食物銀行外，東華三院繼續透過食物回收計劃、東華三院善膳軒及東華三院第三齡義工中心暨膳深軒，為有需要人士及家庭提供免費食物及廉宜的餐膳，以減輕食物成本上升而對他們造成的經濟壓力。

## 關懷社群：促進傷健共融共建和諧社會

為推動社會共融，東華三院鼓勵智障人士培養健康的生活方式及積極參與運動，而「奔向共融——香港賽馬會特殊馬拉松」就是本院舉辦的一年一度智障人士體育盛事，目的是提倡社區共融。

為進一步發展殘疾人士的藝術天分，讓他們獲得有系統的專業訓練，以達致藝術無疆界及人人平等共融學習的目的，本院會繼續發展名為「愛不同藝術學院」的課程。

就着智障人士老化情況，本院於東華三院賽馬會展翔日間活動中心暨宿舍實行先導計劃，為智障長者提供更配合年齡及需要的日間訓練及住宿照顧服務。

此外，東華三院賽馬會社區復康學院，為復康服務人員及照顧者提供多元化的復康培訓，增加他們的知識及技巧，以及彼此啟發及鼓勵。

### ▼ 一群視障長者的集體藝術創作

Collective Artwork created by a group of visually impaired elderly



## Community Care: Addressing poverty through assistance programmes

To counter poverty, TWGHs continues to support economically deprived community members through multiple initiatives, including the Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (IEAPS), the Child Development Fund (CDF), Hope Development Accounts (HDA), TWGHs Tin Sau Bazaar, and various food assistance projects. IEAPS provides a one-stop integrated, family-based employment assistance to disadvantaged groups. CDF and HDA support low-income children, women, and their families through skills training, mentorship, family education, and matched saving schemes, in order to build human, social and financial capital. Located in Tin Shui Wai, TWGHs Tin Sau Bazaar benefits low-income residents through employment opportunities and revitalizing the local economy. In terms of food assistance, in addition to its "Food Bank", TWGHs is also continuing the "Bread-on-run food-recycling Project", the "Food-For-All Kitchen", and the "TWGHs Third Age Volunteers Centre cum Community Kitchen", to provide free food items and affordable meals to individuals and families in need to relieve the pressures of rising food costs.

## Community Care: Promoting social inclusion for people with disabilities

TWGHs' "iRun - Hong Kong Jockey Club Special Marathon" is held by the Group every year with an aim to foster healthy living and active sport participation for people with intellectual disabilities, and to advocate the message of community inclusion.

To step up TWGHs' efforts in supporting the artistic talents of people with disabilities, the Group will continue to develop its "i-dArt Institute" courses, promoting creative endeavours without boundaries and through fair learning opportunities with structured professional training.

In response to the needs of ageing people with intellectual disabilities, TWGHs provides special day training programmes and residential services through pilot initiatives at TWGHs Jockey Club Tsin Cheung Day Activity Centre cum Hostel.

TWGHs Jockey Club Academy for Community Rehabilitation provides a platform to facilitate professional knowledge-building for rehabilitation staff, and empowers carers with knowledge, skills, and positive energy for their work with disabled people.

### ◀ 超過三千五百位智障跑手及其伴跑員參加東華三院「奔向共融」——香港賽馬會特殊馬拉松2016。

Over 3,500 athletes with intellectual disabilities and their pair-up runners participated in TWGHs "iRun" - Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2016.

## 關懷社群：發展社會企業 為弱勢社群創造就業機會

東華三院堅信殘疾人士和弱勢社群應享有平等的工作機會。自2002年起，本院憑着積極創新的思維，引入商業營運模式，創辦了多元化的社會企業，為弱勢社群提供就業機會。現時，東華三院已成立了二十一個社會企業及四項社會企業服務項目，包括增設愛烘焙曲奇專賣店、煮饅易生產中心、兩生花花店等。本院的社企及有關項目共締造了八百七十七個在職培訓及就業機會，有效地發揮弱勢社群的潛能，提升其工作能力，改善人際關係和社交技巧，讓他們重拾自信，融入社會，從而推動社會共融。

為響應政府政策及社會需求，東華三院於2015年先後開辦東華三院賞味軒香港教育大學店及東華三院「智易洗」一站式洗碗服務，為殘疾人士提供更多培訓及就業機會。

此外，東華三院愛烘焙自2010年成立至今，已逐步建立以員工能力為本的運作模式，並以堅持產品和服務質素為營運理念。現時，愛烘焙共開設六項分支業務，聘用七十位員工，當中超過一半為殘疾僱員。經過五年的努力，愛烘焙漸獲顧客及企業伙伴認同，在2015年10月得到與香港星巴克合作的機會，在其屬下五十間咖啡店發售兩款曲奇。同年12月與OK便利店屬下網上購物平台「指點」合作，首次讓顧客在網上直接選購愛烘焙聖誕曲奇。

- ▼ 東華三院「智易洗」一站式洗碗工場為殘疾人士提供培訓及就業機會。

TWGHs WashEasy Dishware Cleaning Service provided training and job opportunities to people with disabilities.



- ▼ 愛烘焙與香港星巴克合作，在其屬下五十間咖啡店發售兩款曲奇。

iBakery collaborated with Starbucks Coffee Company in Hong Kong for selling iBakery cookies at 50 of their cafés.



- ▶ 愛烘焙與OK便利店屬下網上購物平台「指點」合作，首次讓顧客在網上直接選購愛烘焙聖誕曲奇。  
iBakery's Christmas cookies were first listed on Circle K's online shopping platform "Fingershopping".



## Community Care: Promoting social enterprises for the disabled and the underprivileged

Driven by a strong conviction that disabled and disadvantaged people should have equal job opportunities, TWGHs began commencing a series of related social enterprises from 2002, adopting business operation models. Every endeavour was made to achieve this goal by introducing innovative services that create workplace and training opportunities for the underprivileged. Nowadays, there are 21 social enterprises and 4 social enterprise service projects, including iBakery Pop Up stores, the CookEasy Production Centre, and Rinato Eco Floral Shop. Providing 877 on-the-job training and employment prospects, TWGHs social enterprises and related projects have effectively cultivated the abilities of the underprivileged through enhancing their work capacity, improving their networking skills, building their self-confidence, and promoting their integration into the community.

In response to Government's policies, and to meet the growing needs of society, new social enterprises, namely TWGHs UDeLi café at The Education University of Hong Kong, and the WashEasy Dishware Cleaning Service, were established in 2015 as an extension of the Group's services and to further increase job opportunities for the disabled.

TWGHs' iBakery is currently operating 6 branches with a total of 70 employees, over half of them are people with disabilities. Adopting an ability-based operating principle, iBakery emphasizes quality of product and service. Founded in 2010, the brand has steadily gained recognition from its customers and corporate partners. In October 2015, iBakery entered into a partnership with Starbucks Coffee Company in Hong Kong, with iBakery cookies sold at 50 of their cafés. In December 2015, iBakery's Christmas cookies were listed on Circle K's online shopping platform "FingerShopping". Through these collaborations with major retailers, iBakery's customer network has been greatly enlarged.



- ▶ 位於合和中心的愛烘焙曲奇專賣店  
iBakery's pop-up store at the Hopewell Centre

## 關懷社群：滿足市民對傳統服務的需求

東華三院一向重視傳統公共服務，並配合中國風俗的需要及滿足普羅市民對華人傳統服務的需求，致力提供優質全面的廟祀及殯儀服務。本院現時管理東華三院黃大仙筊品哲理中心及十二間廟宇，其中創建於十九世紀位於上環太平山街的廣福祠更是本院的發源地；而位於上環荷李活道的文武廟則有逾一百六十多年歷史，為香港重要的旅遊熱點，該廟更於2010年獲古物事務監督根據《古物及古蹟條例》列為本港法定古蹟。東華三院亦管理位於掃桿埔，為紀念1918年跑馬地馬場火災慘劇罹難者的馬場先難友紀念碑，此紀念碑於2015年10月亦獲列為法定古蹟。此外，本院亦管理建於1899年的東華義莊，是為海外華僑及本地居民提供暫時寄厝先人靈柩或骨殖而設的，在早年原籍歸葬方面擔當重要的角色。

東華三院於2015年11月1日舉行「145出巡・文武廟秋祭典禮」，是自東華醫院於1872年落成啟用以來最大型的文武二帝出巡活動之一，巡遊隊伍人數逾五百人，陣容龐大，吸引大批遊客及市民圍觀，親身感受二帝出巡盛況，重現太平山區百年經典及體現本土文化傳統。

此外，東華三院亦於2015年8月29至31日一連三天舉辦第二屆「聯廟中元吉祥思親法會」，合共提供逾一千個附薦牌位，並提供免費神功戲欣賞，神人共樂，籌得善款達六十五萬元。

東華三院屬下的萬國殯儀館及鑽石山殯儀館，提供全港獨有的非牟利殯儀服務。兩館在過去不斷提升服務及設施的質素，已在公眾心目中建立了優質殯儀服務的專業形象。

為進一步推廣環保祭祀及殮葬，萬國殯儀館及鑽石山殯儀館再獲食物環境衛生署授權，為市民提供「海上撒灰渡輪服務」，每年服務近千個家庭。

### ▼ 文武廟秋祭巡遊重現太平山區百年經典。

The Parade of the Man Mo Temple Rites featured a century-old tradition in the Tai Ping Shan district.



### ▶ 第二屆聯廟中元吉祥思親法會

The 2<sup>nd</sup> Joint Temples Mid-year Festival Rites



### ◀ 東華三院萬國殯儀館中型禮堂

A medium-sized hall inside TWGHs' International

## Community Care: Meeting demand for traditional Chinese services

TWGHs strives to provide comprehensive and high-quality traditional Chinese services that meet the needs of the local community, through ritualistic and funeral services. Part of this effort is the management of the TWGHs Wong Tai Sin Fortune-telling and Oblation Arcade and 12 temples. The Temples include the one that inspired TWGHs' founding in the 19th century – Kwong Fook Tsz on Tai Ping Shan Street – and the over 160-year-old Man Mo Temple on Hollywood Road in Sheung Wan, which is one of the most famous tourist spots in Hong Kong and a Declared Monument under the Antiquities and Monuments Ordinance in 2010. TWGHs also manages the Race Course Fire Memorial in So Kon Po that commemorates the victims of a fire disaster in 1918 – also declared by the Government as a monument in October 2015. In addition, TWGHs also manages Tung Wah Coffin Home, which was established in 1899 to provide temporary repository for coffins and bones for both overseas Chinese and local residents, and played a significant role in bone repatriation during Hong Kong's early years.

"145 Parade – Man Mo Temple Rites" was held on 1 November 2015 to arouse the public's interest in traditional Chinese culture. The Parade was among the largest ever for the 2 deities, Man Tai and Mo Tai, since the inaugural parade of Tung Wah Hospital held in 1872. The stunning procession included over 500 performers, attracting large crowds of onlookers comprised of both residents and tourists, who got to experience a grand occasion and a glimpse of wonderful cultural tradition in the Tai Ping Shan district.

TWGHs also held the second "Joint Temples Mid-year Festival Rites" from 29 to 31 August 2015, offering over 1,000 ancestral paper plaques for descendants to subscribe, and providing free Chinese opera entertainment for both the gods and public, with approximately \$650,000 raised from the Rites.

TWGHs is the only organization in Hong Kong that operates not-for-profit funeral services through its International Funeral Parlour and Diamond Hill Funeral Parlour. Through continuous efforts to enhance the qualities of service and facilities, both parlours have cultivated professional image among the public for their funeral services.

To further promote the eco-friendly worship environment and eco-funerals, the International Funeral Parlour and Diamond Hill Funeral Parlour are authorized by the Food and Environmental Hygiene Department to provide the scattering of ashes at sea, and burial services in Hong Kong, assisting around 1,000 families per year.

### ▼ 東華三院「馬場先難友紀念碑」列為法定古蹟紀念碑揭幕典禮

The Plaque Unveiling Ceremony for the Monument Declaration of the Race Course Fire Memorial





# 215

間由東華三院管理的社會服務單位

The number of community service centres managed by TWGHs.

**東華三院目前正管理：**  
**TWGHs currently operates:**

## 61

間長者服務單位  
elderly service centres

## 71

間青少年及家庭服務單位  
youth and family centres

## 44

間復康服務單位  
rehabilitation service centres

## 21

間社會企業  
social enterprises

## 18

間傳統公共服務單位  
traditional service centres

## 877

東華三院轄下社會企業及有關項目為弱勢社群共創造了八百七十七個在職培訓及就業機會。

The number of on-the-job training and employment opportunities created for the underprivileged through TWGHs' social enterprises and related service projects.

## 1,000

每年近千個家庭使用東華三院環保殮葬服務。

The number of families every year that receive eco-funeral services by TWGHs.

## 安老服務 Elderly Services

### 院舍服務 Residential Services

#### 提供持續照顧的護理安老院 Care and Attention Homes Providing Continuum of Care

包兆龍護理安老院\*\*

Pao Siu Loong Care and Attention Home\*\*

戴東培護理安老院\*\*

Tai Tung Pui Care and Attention Home\*\*

伍若瑜護理安老院\*\*

Wu York Yu Care and Attention Home\*\*

余振強紀念護理安老院

Yu Chun Keung Memorial Care and Attention Home

許莫德瑜護理安老院

Hui Mok Tak Yu Care and Attention Home

方樹泉護理安老院

Fong Shu Chuen Care and Attention Home

黃祖棠護理安老院

Wong Cho Tong Care and Attention Home

伍蔣惠芳護理安老院

Wu Chiang Wai Fong Care and Attention Home

賽馬會朗愉居\*

Jockey Club Blissful Villa\*

#### 轉型為提供持續照顧的安老院 Conversion Homes Providing Continuum of Care

馬興秋安老院\*\*

Ma Hing Chou Home for the Elderly\*\*

馬李示聘安老院

Lee See Ping Home for the Elderly

呂氏（兄弟）安老院

Lui's Brothers Home for the Elderly

何東安老院\*\*

Ho Tung Home for the Elderly\*\*

羅文燦安老院

Lo Man Huen Home for the Elderly

許麗娟安老院

Hui Lai Kuen Home for the Elderly

方王煥娣安老院

Fong Wong Woon Tei Home for the Elderly

莫黃鳳儀安老院

Mok Wong Fung Yee Home for the Elderly

陳嫻安老院

Chan Han Home for the Elderly

寶鍾全英安老院

Po Chung Chuen Ying Home for the Elderly

馬鄭淑英安老院\*\*

Ma Cheng Shuk Ying Home for the Elderly\*\*

梁昌紀念安老院

Y.C. Liang Memorial Home for the Elderly

賽馬會朗逸居

Jockey Club Harmony Villa

#### 護養安老院 Residential Care Homes for the Elderly

香港西區婦女福利會護養安老院\*

Women's Welfare Club Western District, Hong Kong Residential Care Home for the Elderly\*

何玉清翠柳頤庭\*

Ho Yuk Ching Willow Lodge\*

羅王玉文護養院\*

Lo Wong Yuk Man Nursing Home\*

灣玥頤庭\*

Pearl Lodge\*

\* 附設自負盈虧宿位 Including self-financed places \*\* 提供長者社區服務券名額 Including Community Care Service Voucher for the Elderly Place

社區支援服務 Community Support Services

長者地區中心及長者鄰舍中心 District Elderly Community Centres and Neighbourhood Elderly Centre

王澤森長者地區中心  
Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre  
方樹泉長者地區中心  
Fong Shu Chuen District Elderly Community Centre  
黃祖棠長者地區中心  
Wong Cho Tong District Elderly Community Centre  
龐永紹長者鄰舍中心  
Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly Centre

方肇彝長者鄰舍中心  
Fong Shiu Yee Neighbourhood Elderly Centre  
方潤華長者鄰舍中心  
Fong Yun Wah Neighbourhood Elderly Centre  
王李名珍荃灣長者鄰舍中心  
Mrs. Wang Li Ming Tzun Tsuen Wan Neighbourhood Elderly Centre

胡其廉長者鄰舍中心  
Wu Ki Lim Neighbourhood Elderly Centre  
王少清長者中心  
Wong Shiu Ching Centre for the Elderly

長者日間護理中心 Day Care Centres for the Elderly

戴東培長者日間護理中心  
Tai Tung Pui Day Care Centre for the Elderly  
梅艷芳長者日間護理中心  
Anita Mui Day Care Centre for the Elderly  
方樹泉長者日間護理中心  
Fong Shu Chuen Day Care Centre for the Elderly  
黃祖棠長者日間護理中心  
Wong Cho Tong Day Care Centre for the Elderly

鄒蓮女士長者日間護理中心  
Chau Lin Day Care Centre for the Elderly  
陳馮曼玲長者日間護理中心  
Chan Feng Men Ling Day Care Centre for the Elderly  
富晴長者日間護理中心\*\*  
Full Life Day Care Centre for the Elderly\*\*  
鄒蓮女士耆萃長者日間護理中心\*\*  
Chau Lin Graceful Day Care Centre for the Elderly\*\*

區偉林伉儷紀念長者日間護理中心  
Mr. and Mrs. Au Wai Lam Memorial Day Care Centre for the Elderly  
羅王玉文日間中心  
Lo Wong Yuk Man Day Care Centre  
賽馬會朗愉日間中心  
Jockey Club Blissful Day Care Centre

綜合家居照顧服務 Integrated Home Care Services

林百欣綜合家居照顧服務中心  
Lim Por Yen Integrated Home Care Services Centre

方樹泉綜合家居照顧服務中心  
Fong Shu Chuen Integrated Home Care Services Centre

黃祖棠綜合家居照顧服務中心  
Wong Cho Tong Integrated Home Care Services Centre

改善家居及社區照顧服務 Enhanced Home and Community Care Services

改善家居及社區照顧服務（東區）  
Enhanced Home and Community Care Services (Eastern District)  
改善家居及社區照顧服務（九龍城）  
Enhanced Home and Community Care Services (Kowloon City)  
改善家居及社區照顧服務（九龍城／油尖旺／深水埗）  
Enhanced Home and Community Care Services (Kowloon City / Yau Tsim Mong / Shamshuipo)

改善家居及社區照顧服務（油尖旺／九龍城）  
Enhanced Home and Community Care Services (Yau Tsim Mong / Kowloon City)  
改善家居及社區照顧服務（沙田／大埔／北區）  
Enhanced Home and Community Care Services (Shatin / Tai Po / North)

專門服務 Specialized Services

離院長者綜合支援計劃（大埔／北區）  
Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients (Tai Po / North)  
渣打香港150週年慈善基金長者智晴坊（認知障礙症長者服務）  
Standard Chartered Hong Kong 150th Anniversary Community Foundation Alzheimer's Community Support Centre (Dementia Care for the Elderly)

「智圓全」認知障礙症患者社區支援計劃  
"Circle of Care" A Holistic Community Care Programme for Elders with Dementia  
準提閣佛學會生命同行坊（圓滿人生服務）  
Chun Tei Kok Buddhist Association Limited Centre of Life Enlightening (Endless Care Services)

生命部落（圓滿人生服務）  
Life X (Endless Care Services)  
陳達輝耆智長者社區支援服務中心\*\*  
Chan Tat Chee Connect Community Support Centre for the Elderly\*\*  
梁顯利長者日間服務中心\*\*  
Henry G. Leong Community Support Centre for the Elderly\*\*

青少年及家庭服務 Youth and Family Services

家庭及兒童福利服務 Family and Child Welfare Services

樂賢兒童之家  
Lok Yin Small Group Home  
樂思兒童之家  
Lok Sze Small Group Home

學勤兒童之家  
Hok Kan Small Group Home  
學毅兒童之家  
Hok Ngai Small Group Home

學謙兒童之家  
Hok Him Small Group Home  
慈真兒童之家  
Tsz Chun Small Group Home

**慈慧兒童之家**  
Tsz Wai Small Group Home  
**慈美兒童之家**  
Tsz Mei Small Group Home  
**欣善兒童之家**  
Yan Sin Small Group Home  
**欣悅兒童之家**  
Yan Yuet Small Group Home  
**欣希兒童之家**  
Yan Hei Small Group Home

**穎妍宿舍**  
Wing Yin Hostel  
**寄養服務**  
Foster Care Service  
**芷若園 — 綜合危機及介入中心**  
CEASE Crisis Centre - Multi-purpose Crisis Intervention and Support Centre  
**男天匯**  
Sky Blue Club  
**家庭成長中心**  
Centre on Family Development

**熱線及外展服務隊**  
Hotline and Outreaching Service Team  
**東華關懷熱線**  
Tung Wah Cares Hotline  
**社區保姆鄰里支援幼兒照顧計劃（九龍城）**  
Nanny Buddy Neighbourhood Support Child Care Project (Kowloon City)  
**社區保姆鄰里支援幼兒照顧計劃（油尖旺）**  
Nanny Buddy Neighbourhood Support Child Care Project (Yau Tsim Mong)

## 日間幼兒服務 Day Nursery Services

**伍尚能紀念幼兒園**  
Ng Sheung Lan Memorial Nursery School  
**羅黃碧珊幼兒園**  
Lo Wong Pik Shan Nursery School  
**香港鑪峯獅子會幼兒園**  
Lions Club of the Peak, Hong Kong Nursery School  
**陳嫻幼兒園**  
Chan Han Nursery School  
**方麗明幼兒園**  
Fong Lai Ming Nursery School

**田家炳幼兒園**  
Tin Ka Ping Nursery School  
**洪王家琪幼兒園**  
Hung Wong Kar Gee Nursery School  
**方肇彝幼兒園**  
Fong Shiu Yee Nursery School  
**方樹泉幼兒園**  
Fong Shu Chuen Nursery School  
**方譚遠良幼兒園**  
Fong Tam Yuen Leung Nursery School

**南九龍獅子會幼兒園**  
Lions Club of South Kowloon Nursery School  
**捷和鄭氏幼兒園**  
Chiap Hua Cheng's Nursery School  
**九龍崇德社幼兒園**  
Zonta Club of Kowloon Nursery School  
**群芳幼兒園（附設育嬰服務）**  
Kwan Fong Nursery School (including creche service)  
**蕭旺李滿福幼兒園（附設育嬰服務）**  
Shiu Wong Lee Moon Fook Nursery School (including creche service)

## 兒童及青少年特殊教育及訓練服務 Special Education and Training Services for Children and Youth

**馬孔令琦兒童發展中心**  
Ma Kung Lin Chi Child Development Centre  
**樂展坊**  
Centre on Family Wellness and Child Development  
**廖烈武伉儷兒童發展中心**  
Mr. and Mrs. Liu Lit Mo Child Development Centre

**「敢動！」教室**  
LEAP! Centre  
**到校學前康復服務 — 陽光孩子A隊**  
On-site Pre-school Rehabilitation Services  
Sunshine Kids Team A

**到校學前康復服務 — 陽光孩子B隊**  
On-site Pre-school Rehabilitation Services  
Sunshine Kids Team B

## 青少年及家庭綜合服務 Integrated Services for Family and Young People

**朗情綜合家庭服務中心**  
Long Love Integrated Family Service Centre  
**賽馬會利東綜合服務中心（方潤華服務處）**  
Jockey Club Lei Tung Integrated Services Centre (Fong Yun Wah Service Unit)  
**賽馬會沙田綜合服務中心（方樹福堂服務處）（穗禾服務處）**  
Jockey Club Shatin Integrated Services Centre (Fong Shu Fook Tong Service Unit) (Sui Wo Service Unit)  
**賽馬會大角咀綜合服務中心（田家炳服務處）（方樹泉服務處）**  
Jockey Club Tai Kok Tsui Integrated Services Centre (Tin Ka Ping Service Unit) (Fong Shu Chuen Service Unit)  
**余墨緣綜合服務中心（富昌服務處）（海麗服務處）**  
Yu Mak Yuen Integrated Services Centre (Fu Cheong Service Unit) (Hoi Lai Service Unit)

**賽馬會天水圍綜合服務中心**  
Jockey Club Tin Shui Wai Integrated Services Centre  
**屯門綜合服務中心**  
Tuen Mun Integrated Services Centre  
**雷詠祥兒童中心**  
Lui Wing Cheung Children Centre  
**凌瑞英中心**  
Ling Sui Ying Centre  
**學校社會工作服務**  
School Social Work Service  
**學生輔導服務**  
Student Guidance Service

## 扶貧服務 Poverty Alleviations

### 就業援助服務 Employment Assistance Services

**自力更生綜合就業援助服務隊（沙田南）**  
The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Shatin South)  
**自力更生綜合就業援助服務隊（沙田北）**  
The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Shatin North)

**自力更生綜合就業援助服務隊（深水埗）**  
The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Shamshuipo)  
**自力更生綜合就業援助服務隊（旺角）**  
The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Mongkok)

**天秀墟**  
Tin Sau Bazaar

## 食物援助服務 Food Assistance Services

「善膳堂」食物援助服務中心  
"Food-For-All" Food Assistance Service Centre

善膳軒  
"Food-For-All" Kitchen

陳婉珍第三齡義工中心暨膳深軒  
Chan Un Chan Third Age Volunteers Centre cum Community Kitchen

## 專門輔導服務 Specialized Counselling Services

越峰成長中心(東區及灣仔服務處)  
(濫用精神藥物者輔導服務)  
Cross Centre (Eastern and Wanchi Office)  
(Counselling Services for Psychotropic Substance Abusers)  
越峰成長中心(中西南及離島服務處)  
(濫用精神藥物者輔導服務)  
Cross Centre (Central Western / Southern / Islands Office) (Counselling Services for Psychotropic Substance Abusers)  
健康理財家庭輔導中心(債務輔導服務)  
Healthy Budgeting Family Debt Counselling Centre (Debt Counselling Services)

平和坊(問題賭博輔導服務)  
Even Centre (Counselling and Treatment Services for Problem and Pathological Gamblers)  
戒煙綜合服務中心  
Integrated Centre on Smoking Cessation  
• 灣仔總辦事處  
Wanchai Main Office  
• 旺角服務處  
Mongkok Service Centre  
• 觀塘服務處  
Kwun Tong Service Centre

• 荃灣服務處  
Tsuen Wan Service Centre  
• 長沙灣服務處  
Cheung Sha Wan Service Centre  
• 沙田服務處  
Shatin Service Centre  
心瑜軒  
(預防及治療多重成癮綜合服務中心)  
Integrated Centre on Addiction Prevention and Treatment (Integrated Treatment Services for Multi-Addiction and Comorbid Mental Health Problems)

## 復康服務 Rehabilitation Services

### 日間訓練及職業復康服務 Day Training and Vocational Rehabilitation Services

#### 日間活動中心 Day Activity Centres

戴東培日間活動中心  
Tai Tung Pui Day Activity Centre  
賽馬會展賢日間活動中心  
Jockey Club Tsin Yin Day Activity Centre  
賽馬會展勤日間活動中心  
Jockey Club Tsin Kan Day Activity Centre  
賽馬會展恆日間活動中心  
Jockey Club Tsin Hang Day Activity Centre

賽馬會展毅日間活動中心  
Jockey Club Tsin Ngai Day Activity Centre  
賽馬會展誠日間活動中心  
Jockey Club Tsin Shing Day Activity Centre  
賽馬會展誠日間活動中心(II)  
Jockey Club Tsin Shing Day Activity Centre (II)

賽馬會展翔日間活動中心  
Jockey Club Tsin Cheung Day Activity Centre  
方樹泉日間活動中心  
Fong Shu Chuen Day Activity Centre  
姚連生紀念日間活動中心  
Yao Ling Sun Memorial Day Activity Centre

#### 綜合職業復康服務中心及工場 Integrated Vocational Rehabilitation Services Centres and Workshop

莫羅瑞華綜合職業復康中心  
Mok Law Sui Wah Integrated Vocational Rehabilitation Centre  
賽馬會藝進綜合職業復康中心  
Jockey Club Ngai Chun Integrated Vocational Rehabilitation Centre

黃祖棠綜合職業復康中心  
Wong Cho Tong Integrated Vocational Rehabilitation Centre  
何玉清工場  
Ho Yuk Ching Workshop

## 社區支援服務 Community Support Services

樂群地區支援中心  
Lok Kwan District Support Centre

樂群家居照顧服務  
Lok Kwan Home Care Service

樂康軒  
Lok Hong Integrated Community Centre for Mental Wellness

## 社區復康服務 Community Rehabilitation Services

高黃慕貞紀念全人健康中心暨AJR慈善基金復康診所  
Ko Wong Mo Ching Memorial Holistic Healthcare Centre cum AJR Charitable Foundation Rehabilitation Clinic

## 復康教育及培訓 Rehabilitation Education and Training

賽馬會社區復康學院  
Jockey Club Academy for Community Rehabilitation

### 住宿照顧服務 Residential Care Services

#### 嚴重智障人士宿舍 Hostels for Severely Mentally Handicapped Persons

戴東培宿舍  
Tai Tung Pui Hostel  
賽馬會展賢宿舍  
Jockey Club Tsin Yin Hostel

賽馬會展勤宿舍  
Jockey Club Tsin Kan Hostel  
賽馬會展恆宿舍  
Jockey Club Tsin Hang Hostel

賽馬會展毅宿舍  
Jockey Club Tsin Ngai Hostel  
賽馬會展誠宿舍  
Jockey Club Tsin Shing Hostel

賽馬會展誠宿舍 (II)  
Jockey Club Tsin Shing Hostel (II)  
賽馬會展翔宿舍  
Jockey Club Tsin Cheung Hostel

方樹泉宿舍  
Fong Shu Chuen Hostel

姚連生紀念宿舍  
Yao Ling Sun Memorial Hostel

## 中度智障人士宿舍 Hostels for Moderately Mentally Handicapped Persons

賽馬會藝精宿舍  
Jockey Club Ngai Ching Hostel

賽馬會藝博宿舍  
Jockey Club Ngai Pok Hostel

黃祖棠宿舍  
Wong Cho Tong Hostel

何玉清宿舍  
Ho Yuk Ching Hostel

## 嚴重殘疾人士護理院 Care and Attention Homes for Severely Disabled Persons

賽馬會健怡之家  
Jockey Club Kin Yee Home

賽馬會健輝之家  
Jockey Club Kin Fai Home

賽馬會健逸之家  
Jockey Club Kin Yat Home

賽馬會健樂之家  
Jockey Club Kin Lok Home

## 視障人士護理安老院 Care and Attention Homes for Aged Blind

賽馬會頤安護理安老院  
Jockey Club Yee On Care and Attention Home  
賽馬會頤養護理安老院  
Jockey Club Yee Yeung Care and Attention Home  
賽馬會頤樂護理安老院  
Jockey Club Yee Lok Care and Attention Home

賽馬會頤康護理安老院  
Jockey Club Yee Hong Care and Attention Home  
賽馬會頤泰護理安老院  
Jockey Club Yee Tai Care and Attention Home  
賽馬會頤景護理安老院  
Jockey Club Yee King Care and Attention Home

## 長期護理院 Long Stay Care Home

楊成紀念長期護理院  
Yeung Sing Memorial Long Stay Care Home

## 社會企業 Social Enterprises

創毅蔬果加工及批發服務\*\*\*  
Enterprise Vegetable & Fruit  
Processing and Supply Service\*\*\*  
華欣綜合服務社\*\*\*  
Prosperous Integrated Service\*\*\*  
自在軒餐飲服務\*\*\*  
"Take a Break" Catering Service\*\*\*  
賞味軒香港大學店\*\*\*  
UDeli HKU\*\*\*  
賞味軒香港教育大學店\*\*\*  
UDeli EdUHK\*\*\*  
煮餸易餸菜包送遞服務\*\*\*  
CookEasy Food Packs and Delivery  
Service\*\*\*  
煮餸易生產中心\*\*\*  
CookEasy Production Centre\*\*\*

愛烘焙麵包工房\*\*\*  
iBakery\*\*\*  
BiciLine單車生態旅遊社會企業  
BiciLine Cycling Eco-Tourism Social Enterprise  
大角咀麥太  
Tai Kok Tsui Mrs Mc  
愛烘焙餐廳\*\*\*  
iBakery Gallery Café\*\*\*  
愛烘焙輕食站 (香港大學) \*\*\*  
iBakery Express HKU\*\*\*  
愛烘焙輕食站 (添馬海濱) \*\*\*  
iBakery Express Tamar\*\*\*  
愛烘焙生產及培訓中心\*\*\*  
iBakery Production and Training Centre\*\*\*

愛烘焙曲奇專賣店\*\*\*  
iBakery Pop Up Stores\*\*\*  
「智易洗」一站式洗碗服務\*\*\*  
WashEasy Dishware Cleaning Service\*\*\*  
好當家 (沙田)  
Versatile Care Services (Shatin)  
兩生花花店\*\*\*  
Rinato Eco Floral Shop\*\*\*  
全面美型格影樓  
I+O Styling Studio  
創意方塊  
Creative Cube  
映誌高  
Image Pro

## 公共服務 Traditional Services

### 殯儀及殮葬服務 Funeral and Burial Services

鑽石山殯儀館  
Diamond Hill Funeral Parlour

萬國殯儀館  
International Funeral Parlour

東華義莊、義山及靈灰安置場  
Tung Wah Coffin Home, Cemeteries and Columbarium

環保海葬  
Eco Sea Burial

### 廟宇及祭祀服務 Temple and Ritualistic Services

東華三院文武廟  
TWGHs Man Mo Temple  
東華三院列聖宮  
TWGHs Litt Shing Kung  
東華三院廣福祠  
TWGHs Kwong Fook Tsz  
慈雲山觀音佛堂  
Kwun Yum Temple, Tsz Wan Shan

灣仔洪聖廟  
Hung Shing Temple, Wanchai  
油麻地天后廟  
Tin Hau Temple, Yaumatei  
油麻地福德祠  
Fook Tak Tsz, Yaumatei  
油麻地社壇  
Shea Tan, Yaumatei

油麻地城隍廟  
Shing Wong Temple, Yaumatei  
油麻地書院  
The School, Yaumatei  
福全街洪聖廟  
Hung Shing Temple, Fuk Tsun Street  
山東街水月宮  
Shui Yuet Kung, Shan Tung Street

善德宮  
Virtue Court  
黃大仙簽品哲理中心  
Wong Tai Sin  
Fortune-telling and  
Oblation Arcade

## 籌募善款

## Fund-raising



### 東華三院讓每分每毫的善款發揮最大效能 TWGHs makes the most of your generous donations

#### 每分每毫直接用於服務

年內由東華三院主辦各項籌募活動的直接開支，已獲東華三院董事局及冠名贊助人全數贊助，並一如以往不會從每項活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款會全部撥用於東華三院的服務，讓市民每分每毫的善款發揮最大效能，令更多有需要的人受惠。

每年，東華三院舉辦不同的籌募項目，凝聚廣大市民的愛心和善心，為各社福項目籌募經費，向社會上有需要的人士提供適切援助，實踐關愛文化，共建和諧社會。

以下是本院的重點籌款項目。

#### Every dollar goes directly to our services

All direct expenses of fund-raising events organized by TWGHs were sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Patrons of the events. In addition, administrative costs will not be deducted from the donations of the general public as usual to ensure all public donations will go to the Group's services. Making donations to TWGHs will therefore maximize its use for the benefits of the needy.

TWGHs appreciates the tremendous support it receives from well-wishers every year through various fund-raising activities. These generous donations allow the Group to provide important relief to disadvantaged community members, giving on behalf of all benevolent citizens to help people in need.

The fund-raising journey of TWGHs continues to evolve alongside Hong Kong's changing society, with our signature events and projects listed below.



## 慈善粵劇晚會

慈善粵劇晚會自1995年起獲鳴芝聲劇團支持，義演經典戲寶，廣受戲迷與善長歡迎，每年平均籌得善款約三百萬元。



## Charity Cantonese Opera

The Charity Cantonese Opera staged by Ming Chee Sing Chinese Opera since 1995 has received enthusiastic support from Cantonese opera fans and benefactors. An average of \$3 million has been raised annually in recent years.



## 賣旗日

東華三院每年一度的「賣旗日」已有數十年歷史，數以千計的東華三院屬校學生及義工齊心參與全港各區的賣旗籌款活動，而屬下的醫院、醫療衛生服務單位及社會服務單位亦設立賣旗攤位，齊心協助募捐。本院更積極發展企業賣旗日，以開拓善源。近年的「賣旗日」平均每年籌得善款約六百萬元。

## Flag Day

"Flag Day" has been a major annual event of TWGHs over the past few decades. Thousands of TWGHs students and volunteers assist in selling flags throughout the territory, while flag-selling booths are set up at the Group's hospitals, medical and health service centres, as well as its community service centres. In order to boost the donation income, support from various corporations have been solicited with approximately \$6 million raised annually over the past few years.



## 愛心滿東華—免費醫療服務捐助計劃

東華三院自1989年起舉辦「愛心滿東華—免費醫療服務捐助計劃」，並由雷霆881商業一台協辦。透過電台廣播、郵寄呼籲函等宣傳，以及壓軸由「愛心之星」及「愛心大使」表演助興的「愛心滿東華慈善晚會」，歷年籌得善款逾二億一千萬元，令本院得以持續為有需要人士提供免費而適切的醫療服務。



## TWGHs Free Medical Services Donation Scheme

First launched in 1989 in collaboration with Commercial Radio 1, the "TWGHs Free Medical Services Donation Scheme" allows the Group to sustain its free medical services for the needy. Promoted through various channels including radio and mail appeals, and a "Charity Dinner Show" featuring performances by the "Caring Stars" and the "Caring Ambassadors", the Scheme has raised over \$210 million in total to date.

## 歡樂滿東華 — 觀瀾湖高爾夫球慈善大賽

東華三院自1999年起聯同觀瀾湖高爾夫球會舉辦高爾夫球慈善大賽，寓慈善於運動。於2015年，活動獲東華三院董事局及冠名贊助商全數贊助直接開支，並獲得超過二百名球手及嘉賓熱心支持，籌得超過三百五十萬元的善款。

## Tung Wah Charity Gala – Charity Golf Tournament at the Mission Hills Golf Club

The Charity Golf Tournament has been jointly organized by TWGHs and the Mission Hills Golf Club since 1999, and the event expenses are covered fully by TWGHs Board of Directors and Title Sponsor since 2015. With over 200 players taking part, the Tournament has raised over \$3.5 million for the meaningful causes.



## 東華三院慈善保齡球大賽

為籌募經費支持「東華三院體藝精英學生支援計劃」，東華三院於2015年，聯同新界總商會及香港保齡球總會，舉辦東華三院慈善保齡球大賽。活動籌得善款超過一百五十萬元，以資助東華三院屬校培訓具體育或藝術潛能的學生。



## TWGHs Charity Bowling Tournament

The TWGHs Charity Bowling Tournament was organized in collaboration with the New Territories General Chamber of Commerce and the Hong Kong Tenpin Bowling Congress to raise funds for the "TWGHs Support Scheme for Elite Sport and Art Students" in 2015. The Event raised \$1.5 million for the Scheme, which was established to aid the talented students of TWGHs in sports and arts.

## 東華三院周年慈善晚宴

周年慈善晚宴為東華三院年度壓軸活動之一，每年以不同特色主題，安排連串精彩表演節目，平均每年籌得善款超過四百萬元。



## TWGHs Charity Dinner

The Charity Dinner is one of TWGHs' flagship programmes of the year. With a different theme each time, a series of stunning entertainment programmes is presented to the benevolent guests. An average of \$4 million has been raised annually in recent years.

## 慈善獎券

東華三院慈善獎券歷史悠久，有賴各大工商機構、團體、屬下服務單位及各界善長協助勸銷獎券、惠捐獎品，慷慨襄助，平均每年籌得善款超過二百萬元。



## Charity Raffle

TWGHs Charity Raffle has received steadfast and generous support from various corporations, organizations, and TWGHs service centres. The raffle raises around \$2 million every year.

## 歡樂滿東華

自1979年舉辦至今的「歡樂滿東華」，是本港歷史最悠久及參與人數最多的長壽籌款節目，活動包括屋邨屋苑籌款比賽、小巴及的士義載、社會服務單位義賣活動和中醫愛心義診籌款日等；而壓軸慈善晚會定於每年12月舉行，在無綫電視翡翠台及高清翡翠台現場直播超過七個半小時，並設有一百三十條捐款熱線，鼓勵善長踴躍致電捐輸。節目歷年累積籌得的善款超過二十億元。

## Tung Wah Charity Gala

Featuring public and private housing estate fund-raising competitions, charity rides on public light buses and taxis, charity sales at TWGHs' community service centres, and Charity Chinese Medicine Consultation Day, the "Tung Wah Charity Gala" has been held in Hong Kong since 1979 and is the most long-standing local fund-raising TV programme with the largest number of registered participants. Each year in December, the TV show is aired live on TVB Jade and TVB HD Jade for more than 7.5 hours, with 130 donation hotlines. A total of over \$2 billion has been raised since the Gala began.



## 東華三院・香港哥爾夫球會・慈善高球賽

東華三院自2014年起聯同香港哥爾夫球會合辦「東華三院・香港哥爾夫球會・慈善高球賽」，為本院醫療衛生、教育及社會服務籌募經費。活動當天獲得百多位球手及嘉賓熱心支持，場面熱鬧，籌得超過二百萬元善款。



## TWGHs Charity Golf Day at The Hong Kong Golf Club

TWGHs has held the Charity Golf Tournament in conjunction with The Hong Kong Golf Club every year since 2014. More than 100 players took part in the tournament, with over \$2 million raised in support of the medical and health, education, and community services of TWGHs.

## 醫療儀器捐助計劃（醫院單位）

是項捐助計劃自1990年推行以來，一直為東華三院屬下醫院籌募經費，以添置先進醫療儀器，讓病人得到適切有效的治療。於2015/2016年度，計劃籌得善款超過四百萬元，為本院屬下醫院添置四十多件醫療儀器。



## Medical Equipment Donation Scheme (for Hospitals)

In order to enhance treatments available for patients, the Medical Equipment Donation Scheme (for Hospitals) has been running since 1990 to raise funds to purchase the latest medical equipment for the Group's hospitals. In 2015/2016, over \$4 million was raised through the Scheme, funding more than 40 pieces of medical equipment purchased for the Group's hospitals.

## 醫療儀器捐助計劃（社會服務單位）

東華三院於2010年開始推行醫療儀器捐助計劃（社會服務單位），為屬下安老院舍、青少年及家庭服務單位以及復康服務單位購置醫療輔助設備，讓有需要人士得到更周全的醫療護理及照顧。於2015/2016年度，是項計劃籌得善款超過二百萬元，為本院社會服務單位添置一百二十多件醫療輔助設備，受惠者眾。



## Medical Equipment Donation Scheme (for Community Services)

The Medical Equipment Donation Scheme (for Community Services) was introduced in 2010 to finance auxiliary medical facilities for TWGHs' elderly homes, youth and family service centres, and rehabilitation centres, to expand the comprehensive medical care and attention facilities for the underprivileged. Over \$2 million was raised through the Scheme for more than 120 pieces of medical equipment for the Group's community service centres in 2015/2016.

## 「東華之友」月捐計劃

「東華之友」月捐計劃自2010年展開以來，獲得廣大市民慷慨支持，為東華三院帶來持續及穩定收入，使本院得以長遠發展及規劃各項服務，為弱勢社群提供支援，改善生活。為加強捐款者對東華三院服務的認識，本院為「東華之友」安排連串活動和體驗前線服務的機會，而本院的機構夥伴及服務單位更為「東華之友」提供會員尊享優惠。



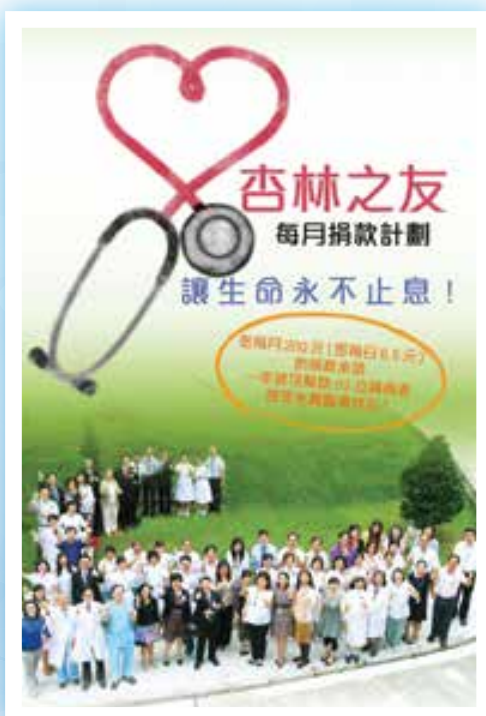
## “Friends of Tung Wah” Monthly Donation Scheme

Since its launch in 2010, the “Friends of Tung Wah” Monthly Donation Scheme has received enthusiastic support from the public. Regular monthly donation provides a sustained and stable source of income that enable TWGHs to develop its various services for the benefit of the underprivileged. To enhance the understanding of donors about TWGHs’ services, a series of activities including visit to frontline services are organized throughout the year, and special discounts from supporting merchants and service centres of TWGHs are offered to them.



## 「杏林之友」月捐計劃

東華三院於2011年推出「杏林之友」月捐計劃，以籌募經費向有需要的人士提供全面的免費中西醫療服務，或資助購買醫療用品。



## Medical Services Monthly Donation Scheme

The Medical Services Monthly Donation Scheme was launched in 2011. The Scheme raises funds that enable TWGHs to provide free Chinese and Western medical services to those in need, and to provide funding to the underprivileged to acquire necessary medical equipment.



## 「賀禮·利得·惠東華」計劃

本計劃由2011年起推出，呼籲企業及善長將公司活動收益及節慶賀禮捐贈予東華三院，以支持本院的社會企業發展，開創就業及培訓機會予弱勢社群，幫助他們自力更生。

## Donation of Celebratory/ Activity Proceeds

The Donation Scheme has been launched since 2011, and encourages corporations and donors to contribute proceeds from celebratory occasions and corporate events to TWGHs. The donations are used to support the development of the Group's social enterprises, so that more job and training opportunities can be provided for the disadvantaged.

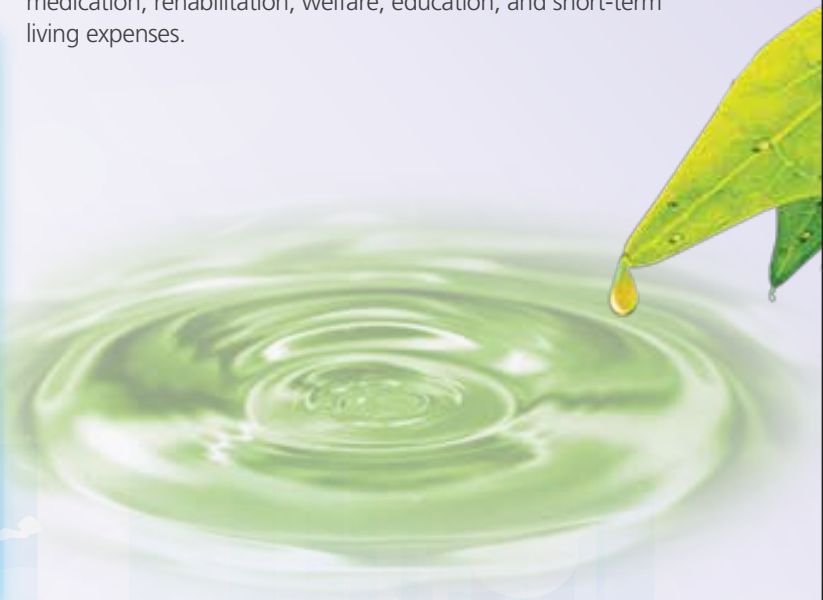
## 甘霖·援急基金

社會上每天都會發生不幸事故，東華三院為此成立「甘霖·援急基金」為遭逢突變的人士及其家人提供適時經濟援助，協助他們度過難關。基金可用於支付殮葬費、醫療費、復康服務費、福利服務費、教育開支、短期生活費等。



## Emergency Relief Fund Donation Scheme

Misfortunes occur around us every day. The Emergency Relief Fund offers immediate financial assistance to help victims and families cope with the effects of crises, including funeral costs, medication, rehabilitation, welfare, education, and short-term living expenses.

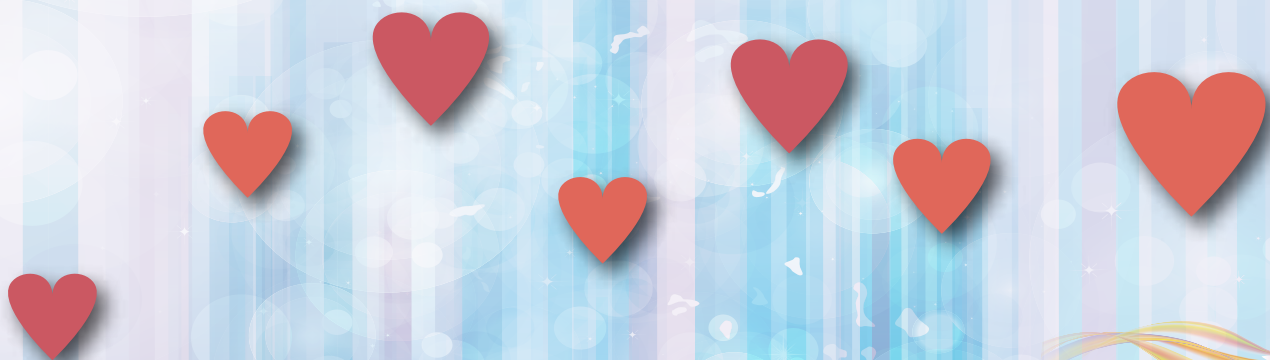


## 「延」點希望·遺愛人間遺產捐贈計劃

承蒙多位善長遺愛人間，造福社群，東華三院近年來獲得多筆遺產捐贈。本院將繼續透過「延」點希望·遺愛人間遺產捐贈計劃，為有意捐贈遺產的善長提供一站式服務，包括協助草擬平安紙、安排善壽服務及遺產管理服務，讓善長毋須憂心後事安排。

## Legacy Donation Scheme

TWGHs has received a number of estates in recent years. Through its Legacy Donation Scheme, the Group strives to provide a one-stop service for potential donors in the making of wills, funeral and burial arrangements, as well as the administration of estates, to alleviate concerns about such arrangements.





## 綠色機構

## A Green Organization

**東**華三院承諾全力履行企業社會責任，於醫療衛生、教育及社會服務各方面的運作全面推行環境保護政策。於2009年1月，東華三院獲環境及自然保育基金（環保基金）委員會撥款進行「東華三院邁向綠色機構」計劃，成為環保基金首個非政府機構綠色伙伴。在綠色機構計劃之下，本院約有六十個服務單位已安裝環保設備，涵蓋逾一百項項目。

此外，東華三院行政總部作為本院的綠色典範，全力實行各項環保措施，並獲頒由環境運動委員會聯同環境保護署及九個機構合辦的「香港綠色機構」稱譽，表揚本院在綠色管理上有卓越的成就、在不同範疇實施環保措施及在環保方面所作出的貢獻及承諾。

TWGHs is committed to pursuing social and environmental responsibility throughout its medical and health, education, and community services. The “TWGHs to Move Towards a Green Organization” programme was launched in January 2009, with funding support from the Environment and Conservation Fund, and TWGHs became the first Non-Governmental Organization (NGO) green partner of the Fund. Under the Programme, more than 100 green facilities have been installed at around 60 service units of the Group to date.

As the green role model of the Group, TWGHs' Administration Headquarters was also granted the title of “Hong Kong Green Organization” by the Environmental Campaign Committee and Environmental Protection Department in conjunction with 9 organizations, which recognizes organizations with substantial achievements and promises in the implementation and management of environmental practices.

### 綠色成就：環境管理架構

東華三院分別成立環境督導委員會及環境工作小組，指導機構環境保護工作，並監測和審查機構環境工作的成效，找出需要改善的地方及制訂未來的環境政策。

### Green Attainments: Environmental management structure

TWGHs has set up the Environmental Steering Committee and Environmental Working Group, which act to steer the Group towards environmental conservation, while monitoring and reviewing TWGHs' environmental performance, identifying areas for improvement, and formulating future environmental policies.

### 綠色成就：環境政策

東華三院承諾：

- 在醫療衛生、教育和社會服務方面全面推行環保概念；
- 成為一個具環保意識和重視環境保育的非政府機構的先導者；
- 將環境保護納入東華三院的機構文化，並將機構的環境政策傳達至員工、學生、服務受眾和業務合作伙伴；及
- 推動香港綠色生活的風氣。

### Green Attainments: Environmental policy

TWGHs is committed to:

- Pursuing a total environmental concept through its full spectrum of medical and health, education, and community services;
- Being a leader among NGOs in environmental consciousness and conservation;
- Incorporating environmental responsibility into the Group's corporate culture, and communicating its environmental policy to staff, students, service recipients, and business partners; and
- Promoting environmentally friendly behaviour across Hong Kong.

## 綠色成就：主要策略與環保活動 Green Attainments: Key strategies and initiatives

東華三院制訂了七項環境策略，並訂立多個試點項目和環保活動，以實施環境策略。

TWGHs has developed 7 core strategies to further its green mission, and developed a series of initiatives and pilot projects for implementing them.



- 已將綠色元素引入「企業管治守則」。
- 已實施東華三院「環保工作間指引」，按步執行「採用綠色能源」及「資源保育」的環境策略。
- 東華三院行政總部已實施環境管理，並獲取 ISO14001:2004 認證。
- 東華三院行政總部已實施能源管理，並獲取 ISO50001:2011 認證。

- Green elements were incorporated into TWGHs' Code of Corporate Governance.
- A Green Office Guideline was formulated to implement the strategies of "Go Green on Energy" and "Conservation of Resources".
- The TWGHs Administration Headquarters obtained the ISO14001:2004 certification with the required environmental management system implemented.
- The TWGHs Administration Headquarters obtained the ISO50001:2011 certification with the energy management targets established.

### 環保教育 Green Education

- 為員工提供各項環保培訓課程，例如於東華三院行政總部的綠化天台舉辦有機農夫體驗活動及參觀大埔滘自然護理區。
- 參與「地球一小時」等環保活動，向員工及伙伴宣揚節約能源訊息。

- Numerous green training courses were provided to staff, such as an organic farming programme held on the green roof of TWGHs' Administration Headquarters, and a tour to Tai Po Kau Nature Reserve.
- Participation has also been encouraged in green events such as Earth Hour, to disseminate an energy-saving message among staff and partners of TWGHs.

### 綠色採購 Green Procurement

- 已制訂綠色採購政策，並訂定四項目標：
  - 建立購買環保產品/服務的數據庫；
  - 鼓勵減少採購用完即棄產品；
  - 根據實際需要，協助購置環保汽車；及
  - 在可行的情況下，將環保規格納入工程投標書或合約內。
- 已採用電子採購。

- A green procurement policy with 4 targets has been formulated to:
  - Set up a database of information about purchasing green products and services;
  - Encourage less purchasing of disposable products
  - Facilitate the purchase of environmentally friendly vehicles (where applicable); and
  - Incorporate more environmental specifications in tenders and contracts (where feasible).
- E-Procurement has been adopted.



## 採用綠色能源 Go Green on Energy

- 已進行能源及二氧化碳排放綜合審計，尋求提升本院各服務單位的能源效益的方法。
- 已進行節能改善工程，例如以T5光管或發光二極管取代T8光管、安裝發光二極管出路燈和動作感應器。
- 安裝太陽能光伏板和太陽能熱水器。
- 行政人員可在夏季穿著較輕便的商務服飾，以減少空調電力消耗。
- 已安裝具能源效益冷氣機。
- An energy-cum-carbon audit was carried out to identify opportunities for energy efficiency enhancements at TWGHs.
- Energy improvement works took place, including replacement of T8 lighting tubes with the T5 tubes or LED, and installation of LED exit signs and motion sensors.
- Photovoltaic panels and solar water heaters were installed.
- Executives adopted a more relaxed code of business attire in summer to reduce the electricity consumption of air conditioning.
- Energy-efficient room coolers have also been installed.

## 資源保育 Conservation of Resources

- 辦公室已採用電子通訊，例如網上假期系統、電子考績報告、電子採購、電子公告、電子平台下載東華三院委員會會議文件、電子機構刊物及電子訓練資訊。
- 建立內聯網物件重用平台以促進循環使用物件。
- 採用無翅宴會及減少菜式，以免浪費食物。
- 於東華三院籌募活動中加入綠色元素。
- Electronic communications have been adopted by TWGHs' administration, such as e-Leave, e-Appraisal report, e-Procurement, e-Circular, e-Delivery platform for TWGHs Committee Papers, e-Corporate Publications, and e-Resources for staff training materials.
- The "Asset Reuse" forum was created to facilitate the transfer of reusable assets.
- A policy of no shark fin meals at banquets has been implemented, and the number of food courses reduced to avoid food wastage.
- Green concepts were introduced across applicable areas of the Group's fund-raising events.



## 減少污染 Pollution Reduction



- 實施廢物源頭分類，實行廢紙及打印機碳粉盒等回收。
- 東華三院行政總部已確立及達到減廢目標，並獲得「香港綠色機構認證」中的減廢證書的「卓越級別」，承諾致力保護環境及減少產生廢物。
- 東華三院行政總部獲取「香港綠色機構認證」中的「減碳證書」，以嘉許機構在減碳方面的成果。
- Waste source separation initiatives were established. The recycling of materials, such as paper and printer toner cartridges, commenced as common practice.
- TWGHs' Administration Headquarters set and achieved waste reduction targets, and was awarded the "Excellence Level" of the "Wastewise Certificate" under the Hong Kong Green Organization Certification in recognition of the Group's commitments to environmental protection and waste reduction.
- TWGHs Administration Headquarters was also awarded with a "Carbon Reduction Certificate" under the Hong Kong Green Organization Certification to acknowledge the Group's reduced carbon footprint.

## 環保建築 Green Building

- 在東華三院行政總部、學校、社會服務大樓及東華三院物業建設綠化設施。
- 東華三院行政總部的室內空氣質素完全符合「辦公室及公眾場所室內空氣質素檢定計劃」的「良好級」室內空氣質素指標。
- 將環保物料的規格納入工程投標書或合約內。
- 東華三院的新建築項目均獲得香港綠色建築議會綠建環評新建建築認證。
- 東華三院行政總部積極進行可行性研究，以評估參與綠建環評既有建築計劃的可行性。
- Green facilities were constructed at various TWGHs properties, including its Administration Headquarters, schools, community service buildings, and other properties.
- The Administration Headquarters is in full compliance with the "Good Class" of the Indoor Air Quality Certification Scheme for Offices and Public Places.
- Specifications for the use of environmentally friendly materials were incorporated into works tenders or contracts.
- TWGHs' new buildings have obtained a Building Environmental Assessment Method Plus New Buildings certification.
- Active study and evaluation of TWGHs' Administration Headquarters is currently being conducted for participation in the Building Environmental Assessment Method Plus Existing Buildings Scheme.



## 綠色成就：綠色摘要

### 將環保推進東華三院公共服務

東華三院在公共服務範疇推行的環保措施：

- 於九間廟宇安裝煙霧緩減系統；
- 於東華三院萬國殯儀館建造環保燒衣爐；
- 東華三院萬國殯儀館及東華三院鑽石山殯儀館承辦環保海葬；
- 向公眾推廣環保祭祀，在殯儀館及廟宇內以環保方式祭祀祖先；
- 東華三院鑽石山殯儀館推出首創「環保思親」；
- 推廣環保棺、環保香、環保紮作及環保殯儀；
- 舉辦東華三院綠色殯葬展覽；及
- 成立「關注環保 推進傳統廟祀及殯儀服務」網站。



### 全院碳審計 Annual Carbon Audit

東華三院不時檢討院屬單位的環保表現，以持續在綠色大道上向前邁步。東華三院自2013/2014年度起開展全院碳審計，以便監測機構的溫室氣體排放量，而各東華三院服務單位均使用本院制定的碳排放計算範本去計算個別單位的溫室氣體排放量。在各服務單位的共同努力下，本院在2014/2015年度的淨碳排放量較基準年減少了約百分之十五。

TWGHs periodically reviews its environmental performance, to ensure the Group's continuous improvements in operating an environmentally sustainable organization. A carbon audit has been conducted annually since 2013/2014 to monitor the Group's collective greenhouse gas emissions. A set of tailor-made carbon calculation templates have been delivered to all of TWGHs services units to calculate their individual greenhouse gas emissions. With its initial year as the base for comparison, the 2014/2015 carbon audit showed an overall reduction of approximately 15% in net carbon emission thanks to the joint efforts of the entire TWGHs team.

## Green Attainments: Further highlights

### Eco Advances for TWGHs Traditional Services

TWGHs' eco-improvements to its traditional services encompass:

- The installation of smoke reduction systems at 9 temples;
- The construction of an eco-furnace at the TWGHs International Funeral Parlour;
- The Eco Sea Burial tender awarded to TWGHs International Funeral Parlour and TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour;
- Promotions that encourage the public to adopt environmentally responsible practices inside funeral parlours and temples;
- The first launch of "Green Worship" at the TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour;
- Promotion of eco-coffins, eco-incense, eco-paper offerings, and eco-funerals;
- The "green funeral" exhibition held by TWGHs; and
- The launch of the "Eco Approach to Enhance Ritualistic and Funeral Services" website.



## 2009

啟動「東華三院邁向綠色機構」計劃。  
The year TWGHs launched its "TWGHs to Move Towards a Green Organization" programme.

## 100+

在東華三院屬下約六十個服務單位內已安裝逾一百多項環保設備。  
The number of green facilities currently installed at around 60 TWGHs service units.

## 15%↓

2014/2015年度的淨碳排放量與基準年度相比，淨碳排放量減少的百分比。  
TWGHs' reduction in carbon emissions in 2014/2015 compared with the base year.



# 歷史文化保育

## Preservation of Cultural Heritage

**東**華三院歷史源遠流長，保存相當豐富的歷史檔案和文物，有說東華三院是本地擁有最全面文獻紀錄的民間機構。不少學者認為，研究本院的歷史檔案和文物可以幫助他們了解香港，特別是早期華人社會的歷史。東華三院於2010年成立檔案及歷史文化辦公室，藉推廣文物保育工作及提供文化服務，致力保護、開發及分享東華三院的歷史文化。在董事局的支持下，本院近年先後推出多項重要的文物保育計劃及公眾教育項目。

TWGHs was established in Hong Kong's remote past. The Group has preserved a considerable amount of archives and relics, and is considered the non-governmental organization in Hong Kong with the most comprehensive records. Many scholars believe that researching the archives and relics of TWGHs helps them comprehend the early history of the Chinese community of Hong Kong. In 2010, TWGHs established the Records and Heritage Office, aiming at safeguarding, opening up, and sharing the heritage of TWGHs through the promotion of cultural heritage and the provision of cultural services. With the support of the Board, TWGHs has in recent years launched a number of significant conservation and public education projects.

### 鑑古知今：文物建築的保育

東華三院保存大量珍貴的歷史檔案和文物，而且轄下有多座具歷史價值的建築，包括東華三院文物館、文武廟、馬場先難友紀念碑、東華醫院主樓、東華東院、東華義莊、廣福義祠、油麻地天后古廟、皇后大道東洪聖古廟、福全街洪聖廟及山東街水月宮（後四者為華人廟宇委員會託管廟宇）。

歷年來，東華三院因應不同需要為轄下的歷史建築作不同程度的修復，2003年更完成耗資逾千萬元的東華義莊修復工程。由於經過精心規劃，不同年代建成的建築群得以保持原來面貌。這項修復工程兩次獲得文物修復獎項，並掀起研究義莊歷史的熱潮。本院又為轄下三座歷史建築包括東華醫院禮堂、東華三院文物館及文武廟進行三維激光掃描，為這幾座歷史建築收集高精準度的三維影像數據，以利長遠保育及維修。

### Spreading Wisdom: Preservation of historic buildings

TWGHs preserves a large collection of archives and relics, and also maintains a number of historic buildings, including the Tung Wah Museum, the Man Mo Temple, the Race Course Fire Memorial, the main block of Tung Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, the Tung Wah Coffin Home, the Kwong Fook I-tsz, the Tin Hau Temple in Yau Ma Tei, the Hung Shing Temple on Queen's Road East, the Hung Shing Temple on Fuk Tsun Street, and the Shui Yuet Kung on Shan Tung Street (the management of the last 4 listed temples was delegated to TWGHs by the Chinese Temples Committee).

Over the years, TWGHs has carried out restoration works to its historic buildings. In 2003, the restoration of the Tung Wah Coffin Home was completed at a cost exceeding \$10 million. With careful planning, the architectural cluster comprising buildings from different time periods was restored to its original appearance. The Project won 2 heritage restoration awards and sparked a wave of research into the history of the Coffin Home. The Group has also performed 3D laser scanning on 3 of its historic buildings; namely, the Assembly Hall of Tung Wah Hospital, the Tung Wah Museum and the Man Mo Temple, to collect highly accurate imaging data for long-term preservation, repair and maintenance.



▲ 東華醫院禮堂  
The Assembly Hall of Tung Wah Hospital

► 修復後的東華義莊  
Tung Wah Coffin Home after its restoration



## 東華三院文物館

位於窩打老道的東華三院文物館原為廣華醫院大堂，於1911年落成，是首間在九龍及新界興辦的醫院，啟用後一直為社區提供中西醫療服務。1970年，東華三院慶祝成立一百周年，將廣華醫院大堂闢為東華三院文物館，保存本院的歷史檔案和文物。文物館於1993年開放予市民參觀，並於2010年11月12日獲政府列為法定古蹟。

法定古蹟  
Declared  
Monuments



相片 Photograph: © Nicholas Kitto

## 文武廟

位於上環荷李活道的文武廟約於1847至1862年期間由華人富商所建。文武廟具有重要的歷史和文化價值，反映昔日香港華人社會的組織和信仰習俗。文武廟大殿供奉文帝及武帝，大殿旁的列聖宮供奉諸神列聖，而公所當年則為華人議事及排難解紛的場所。1908年，政府制訂《文武廟條例》，正式把文武廟交予東華醫院管理。自1957年起，東華三院董事局和社區賢達每年均齊集文武廟內舉行秋祭典禮，酬拜文武二帝，同時為香港市民祈福。文武廟亦於2010年11月12日獲政府列為法定古蹟。

法定古蹟  
Declared  
Monuments



## 馬場先難友紀念碑

1918年2月26日（戊午年正月十六日），正值農曆新春一年一度的打吡大賽，逾萬名中外人士在跑馬地馬場參看賽馬，未料竹棚不勝負荷而塌下，引起大火，市民走避不及，逾六百名中外人士葬身火海。災後東華醫院積極救災，向災民及其家人提供援助，並協助處理罹難者的遺骸，最後政府撥出掃杆埔上之咖啡園地作為安葬罹難者的地點。東華醫院又公開募捐，獲各方人士慷慨解囊，終玉成善舉，陵園於1922年建成「馬棚先難友紀念碑」作為紀念。及後為配合政府的地區發展，紀念碑便遷往現址重置，並於2015年10月23日獲政府列為法定古蹟。

法定古蹟  
Declared  
Monuments



## Tung Wah Museum

Built in 1911, the Tung Wah Museum on Waterloo Road is originally the Main Hall Building of the Kwong Wah Hospital, which was the first hospital in Kowloon and the New Territories to provide both Chinese and Western medical services. In 1970, the centenary year of the Group, the Kwong Wah Hospital's Main Hall Building was converted into the Tung Wah Museum for preserving the invaluable archives and relics of the Group. The Museum was opened to the public in 1993 and was declared as monument by the Government on 12 November 2010.

◀ 東華三院文物館建築帶有中國文藝復興風格，糅合了中西方的建築特色。

The Tung Wah Museum was built in the style of the Chinese Renaissance, characterized by a mixture of Chinese and Western architectural features.

## Man Mo Temple

The Man Mo Temple Compound on Hollywood Road, built between 1847 and 1862 by wealthy Chinese merchants, holds historical and cultural value to the territory. It captures the characteristics of the social organization and religious practices of the Chinese community of old Hong Kong. The temple's main hall was built for the worship of the God of Literature and the God of Martial Arts, while the Lit Shing Kung adjacent to the main hall was built for the worship of all heavenly Gods, and the Kung Sor was constructed as a meeting place for resolving matters related to past Chinese community. The Temple was officially entrusted to the Tung Wah Hospital with the enactment of the *Man Mo Temple Ordinance* in 1908. Since 1957, Directors of TWGHs and community leaders congregate in the Temple every year for the Autumn Sacrificial Rites, paying homage to the God of Literature and the God of Martial Arts, and praying for the prosperity of Hong Kong. The Temple was dedared as monument by the Government on 12 November 2010.

◀ 文武廟屬典型傳統中式民間建築，飾有精緻的陶塑、花崗石雕、木雕、灰塑和壁畫，盡顯精湛的傳統工藝技術。

The Man Mo Temple Compound is a typical example of traditional Chinese vernacular architecture, exquisitely decorated with ceramic figurines, granite and wood carvings, and plaster moulding and murals, reflecting superb traditional craftsmanship.

## The Race Course Fire Memorial

On 26 February 1918, over 10,000 people from all walks of life joined the annual Lunar New Year "Derby Day" races at the Happy Valley Racecourse. Due to overloading, the bamboo-made stands collapsed and caused a disastrous fire, which eventually claimed more than 600 lives of various nationalities and backgrounds. After the calamity, Tung Wah Hospital swiftly offered healing hands to the victims and affected families, and arranged for labourers to collect the deceased. An area of land at Coffee Garden, So Kun Po was allocated by the Government as the burial site. With the benefit of public donations, the Memorial was completed and designated as the "Race Course Fire Memorial" in 1922. It was later relocated to its existing location as part of the Government's district development plan and dedared as monument by the Government on 23 October 2015.

◀ 紀念碑的整體設計糅合西方古典建築與傳統中式建築的元素，極具心思。

The entire composition shows excellent architectural talent in cleverly combining both Western classical and traditional Chinese elements.

## 鑑古知今：設立永久檔案及文物中心

由於廣華醫院進行大規模重建，位於醫院中庭的東華三院文物館內所存放的檔案及藏品，不免會受到影響。有見及此，東華三院特別設立永久檔案及文物中心，除了保管及暫存文物館的檔案和文物外，亦負責收集和保存其他與機構有關的檔案及文物。新中心名命為「東華三院何超遠檔案及文物中心」，以銘謝乙未年主席何超遠，BBS捐款予東華三院歷史文化基金。中心設備齊全，除檔案庫及文物庫外，更設有修復室、數碼工作室及閱覽室。開幕禮暨命名禮於2016年3月7日舉行，本院邀得康樂及文化事務署署長李美嫦太平紳士出任主禮嘉賓。



▲ 乙未年主席何超遠，BBS（左十）、康樂及文化事務署署長李美嫦太平紳士（左十一）、董事局成員和嘉賓於開幕禮暨命名禮上合照

A group photo of Ms. Maisy HO, BBS (left 10), the Chairman 2015/2016; Ms. Michelle Li Mei Sheung, JP (left 11), Director of Leisure and Cultural Services; Board Members; and guests at the Opening and Naming Ceremony



◀ 修復室

Conservation Workshop

▶ 檔案庫設置移動檔案系統，妥善保存機構檔案。

A mobile rack system has been installed to preserve the Group's archives.



## 鑑古知今：歷史檔案的保育

東華三院文物館館藏主要分為歷史檔案及文物，部分精選藏品於館內的專題展覽中展出，介紹東華三院的發展歷程。機構歷史檔案則存放於東華三院何超遠檔案及文物中心，而沒有展出的文物則存放於館外文物倉。為了讓公眾可透過互聯網查閱東華義莊等珍貴檔案，及更有系統地管理機構檔案，檔案及歷史文化辦公室推出「珍藏·分享——東華三院文物館檔案」網站。

近年，東華三院多次進行有系統的收集、整理、修復及編輯歷史資料，辦公室並於年內出版《胞與為懷——東華三院文物館牌匾對聯圖錄》、《東華三院文物館》相片集以及《馬場先難友紀念碑》，為本地歷史研究提供不少有用資料。



▲ 《胞與為懷——東華三院文物館牌匾對聯圖錄》

Catalogue for the Plaques and Couplets of the Tung Wah Museum

◀ 《馬場先難友紀念碑》  
Race Course Fire Memorial



▲ 《東華三院文物館》相片集

Tung Wah Museum photo album

▶ 「珍藏·分享——東華三院文物館檔案」網站

The "Preserve and Share: Tung Wah Museum Archives" website

## Spreading Wisdom: Establishing a permanent repository for archives and relics

As the Kwong Wah Hospital began a massive redevelopment project, it was considered that the archives and relics stored in the Tung Wah Museum – located in the centre of the Hospital – might be affected. Thus, a repository for archives and relics was established by TWGHs to provide permanent custody for the archives and to temporarily store the museum relics as well as to continue to collect and preserve archives and relics related to the Group. In recognition of a donation made by Ms. Maisy HO, BBS, the Chairman 2015/2016, towards the TWGHs Heritage Fund, the Group named the Centre the "TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre". The Centre is well equipped with an archives room and a relics room, as well as a conservation workshop, a digitization workshop, and a reading room. The Opening and Naming Ceremony was held on 7 March 2016 with Ms. Michelle Li Mei Sheung, JP, Director of Leisure and Cultural Services, officiating.

## Spreading Wisdom: Preservation of archives

The Tung Wah Museum preserves and displays the Group's collections, which broadly include archives and relics. Selected items are showcased in the thematic exhibition of the Museum to introduce the Group's historical development. The archives are preserved in the TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre, while relics not on display are preserved in an offsite relics store set up by TWGHs. The Records and Heritage Office launched the "Preserve and Share: Tung Wah Museum Archives" website to give the public access to selected archives online, including the Tung Wah Coffin Home Archives collection, as well as to systematically manage its archives.

In recent years, TWGHs has devoted enormous effort to collect, organize, conserve, and compile its archives systematically. With an aim to provide useful information for research on local history, the Office published several books and collections this year, including the *Catalogue for the Plaques and Couplets of the Tung Wah Museum*, *Tung Wah Museum photo album*, and a book titled *The Race Course Fire Memorial* to share the Group's valuable historic information with the public.



## 鑑古知今：推動香港歷史文化保育

近年政府和民間日益重視文化保育，而東華三院保存的歷史資料除了是本機構服務香港近一百四十六年的見證外，也是了解香港社會發展的珍貴資源。

東華三院與美國洛杉磯華美博物館攜手於2015年在華美博物館推出為期一年的「懷善披遠——香港·東華三院與華人遷徙」專題歷史展覽，這是本院第一個海外展覽，展示有關早期大量華人移居北美和原籍安葬的歷史及本院的慈善精神。為配合展覽，本院特別製作《香港東華三院與華人落葉歸根》紀錄短片於場內播放，亦選拔了東華三院屬校學生擔任學生大使到洛杉磯、開平、新會和江門，分頭進行實地考察。學生大使透過分組拍攝紀錄片，親身體驗並加深了解東華三院的慈善事業和人道主義精神。

檔案及歷史文化辦公室致力向東華三院屬下學校及其他教育和文化機構傳承本院歷史文化，並與政府及本地機構攜手推動香港歷史文化；同時舉辦講座及文化活動，與公眾分享本院的慈善精神。為讓身處不同地域的人士隨時分享本院的歷史，辦公室推出「東華文物館」流動應用程式，讓公眾緊貼文物館最新資訊，認識本院自1870年起源遠流長的歷史。



▲「懷善披遠——香港·東華三院與華人遷徙」專題歷史展覽剪綵儀式

Ribbon-cutting ceremony at the "Tales of the Distant Past: The Story of Hong Kong and the Chinese Diaspora (A tribute from Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong)" exhibition



▲「懷善披遠——香港·東華三院與華人遷徙」專題歷史展覽是東華三院第一個海外展覽

The "Tales of the Distant Past: The Story of Hong Kong and the Chinese Diaspora (A tribute from Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong)" was the first-ever overseas history exhibition of TWGHs.



## Spreading Wisdom: Promoting local cultural heritage

The Government, as well as the public, have become more concerned about preserving local heritage. The historic information conserved by TWGHs not only provides tangible evidence for the Group's 146 years of charitable work in Hong Kong, but also embraces valuable resources for researching the myriad of changes in Hong Kong's history over the same period.

Co-organized by TWGHs and the Chinese American Museum in Los Angeles, USA, the first-ever overseas history exhibition "Tales of the Distant Past: The Story and history of Hong Kong and the Chinese Diaspora (A tribute from Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong)" was launched at the Chinese American Museum in 2015. The one-year exhibition features the story and history of the mass migration of Chinese people to North America, and the bone repatriation services offered by TWGHs to overseas Chinese, demonstrating the Group's benevolent spirit in the early years. A video documentary titled "TWGHs of Hong Kong and the Chinese Legacy of Fallen Leaves Returning to the Roots" was produced and presented at the Exhibition. In parallel with the Exhibition, a group of students from TWGHs' secondary schools was selected to act as ambassadors, joining education tours in Los Angeles, Kaiping, Xinhui, and Jiangmen. The students were divided into groups to produce a video documentary in order to gain a deeper understanding about the philanthropic history and the humanity values of TWGHs through direct engagement and participation.

The Records and Heritage Office is committed to promoting the history and culture of TWGHs in our schools as well as other educational and cultural institutions. It also endeavours to collaborate with the Government and local institutions to promote local cultural heritage, while sharing the Group's philanthropic spirit through public talks and cultural activities. In order to allow people to learn about the heritage of the Group any time and anywhere, the Office launched a mobile application called "Tung Wah Museum" to let users get the latest information about the Museum, as well as understanding the Group's long-standing history since 1870.

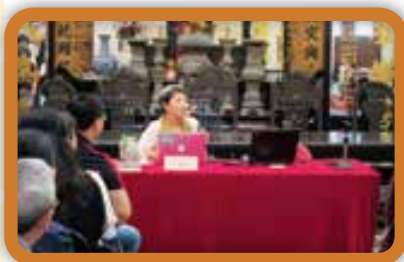


▲ 學生大使於華美博物館為參觀者介紹展品。

Student ambassadors provided docent service to the visitors at the Chinese American Museum.

◀ 東華三院屬校中小學老師到開平考察本院原籍安葬服務遺址

TWGHs' primary and secondary school teachers visited the heritage sites for the Group's bone repatriation services in Kaiping.



◀ 香港大學香港人文社會研究所名譽教授冼玉儀教授於2015年9月26日主講題為「香港·東華及華人出洋」專題講座。

Prof. Elizabeth SINN, Honorary Professor from the Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences of The University of Hong Kong, presented a talk on "Hong Kong, Tung Wah, and Chinese Migration" on 26 September 2015.



◀ 東華三院陳兆民中學的東華三院文物館大使為「2015年香港國際博物館日」提供公眾導賞服務

Tung Wah Museum Student Ambassador from TWGHs Chen Zao Men College provided docent services to the public.



▲ 文物館學生大使於「2015古蹟周遊樂」的出色表現獲公眾讚賞。

The outstanding performance by the Museum's student ambassadors was praised by the general public during the "Heritage Fiesta 2015".

▶ 檔案及歷史文化辦公室特別製作了一套十二分鐘的紀錄短片，以聲畫記錄了前身為廣華醫院大堂的東華三院文物館自1911年以來不同時代的功能和面貌。短片榮獲2015紐約國際電視電影節藝術與人類銅獎殊榮。

A 12-minute video documentary was produced by the Records and Heritage Office to showcase the different appearances and functions of the Tung Wah Museum, former Main Hall Building of Kwong Wah Hospital, at different times since 1911. It was awarded the Bronze World Medal under the category of Arts and Humanities at the 2015 New York Festivals' International Television and Film Awards.



▲ 《香港東華三院與華人落葉歸根》紀錄短片拍攝情形

Filming the "TWGHs of Hong Kong and the Chinese Legacy of Fallen Leaves Returning to their Roots" video documentary



粵語 Cantonese



普通話 Putonghua



英語 English

▲ 《香港東華三院與華人落葉歸根》紀錄短片的二維碼

The QR codes for the "TWGHs of Hong Kong and the Chinese Legacy of Fallen Leaves Returning to the Roots" video documentary.

### 3

列為法定古蹟的東華三院歷史建築：

TWGH's heritage buildings listed as Declared Monuments:

- 東華三院文物館 (自2010年起) Tung Wah Museum (since 2010)
- 文武廟 (自2010年起) Man Mo Temple Compound (since 2010)
- 馬棚先難友紀念碑 (自2015年起) Race Course Fire Memorial (since 2015)

### 11

由東華三院管理的歷史建築多達十一座。

The number of historic buildings currently managed by TWGHs.

### 1993

東華三院文物館首次開放予公眾。

The year the Tung Wah Museum opened to the public.

### 2016

東華三院何超蓮檔案及文物中心正式啟用，為機構收集及保存珍貴的檔案及文物。

The year TWGHs opened the TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre to collect and preserve its archives and relics.



▲ 「東華文物館」流動應用程式二維碼

QR codes of the "Tung Wah Museum" mobile app





東華三院

*Tung Wah Group of Hospitals*



<http://www.facebook.com/tungwahgroup>



香港上環普仁街12號  
12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong



2859 7500



[enquiry@tungwah.org.hk](mailto:enquiry@tungwah.org.hk)



[www.tungwah.org.hk](http://www.tungwah.org.hk)



Available on the  
Google play



Available on the iPhone  
App Store



WeChat ID:  
Tung\_Wah\_Group



捐款熱線  
Donation Hotline  
**1878 333**